

People's democratic and Republic of Algeria

Ministry of Higher Education and Scientific research



Abou Bakr Belkaid University



Faculty of arts and Foreign Languages

Department of English

Title

Text book courses in English/Arabic/ English translation for English and translation Master students

Author

Dr .Kerma Cherif



أ. د. غيثري سيدي محمد
رئيس المجلس العلمي

Academic year : 2019-2020



Lectures in translation Arabic/English/Arabic translation

Introduction

The aim of this study is to present an outline of a translation syllabus at university for the master level. It will start with a brief description of the bearing which translation studies have on language studies. In Chapter we shall review existing classifications of theories of translating beginning with

Classification of theories of translating into: philological, linguistic, and sociolinguistic.

The following chapter is divided into two parts; the first part will be mainly to discuss the different perspectives and conceptions concerning translation and its types, and the second part will be devoted to talk about the different translation techniques. The first part starts with a literature review of the different definitions of the translation concept introduced by many theoreticians, and a brief discussion of translation types and strategies will be mentioned. Whereas the second part will shed light on translation techniques. Moreover, since the Arabic language is concerned, a brief comparison of linguistic differences will be made between Arabic and English language.





Lecture one

Objectives of the lesson

- By the end of this lesson, students should be able to know what translation is.
- To know the different types and techniques of translation.
- To master how to translate using the different techniques of translation.

Part One: Translation

What is translation

Terminology

The word 'translation' has been used to refer to one of these categories:

a. Translation as the actual process of decoding the SLT and encoding the TLT.

-SLT:the source language text.

-TLT:the target language text.

-SL:the source language.

-TL:the target language.

b. Translation as the end-product, texts resulting from the process of decoding the SLT and encoding the TLT.

c. Translation as a useful technique in foreign language teaching. It is often referred to as 'the Grammar Translation Approach'.

d. Translation as an academic field, an interdisciplinary field which spans other disciplines such as linguistics, semiotics, discourse analysis, sociolinguistics, logic, psycholinguistics, and communication theory.

1.1. Definition of Translation

Defining translation has always been a problematic issue in the sense that one finds more than one definition, each one reflects a different perspective and a theoretical basis in which scholars seek the same goal namely, equivalence. In common practice, one can usually identify two different senses of translation. One

aims at transferring ideas and messages via rewording or paraphrasing, as an in everyday life when a layman tries to explain or express ideas in a different way by using different words only even if within the same language. The other sees translation as an act of transferring messages from a source language into a target language, be it oral or written, for the sake of establishing equivalence to get the appropriate meaning (Yowell&Lataiwish, 2000).Some scholars' definitions of translation focus on the approach of preserving the original or source text effect; to others (Nida and Taber, 1969/1982) translation consists of reformulating the message of the source text into the closest equivalent of the target language. They gave priority to meaning preservation as much as possible then focusing on the style.

For others (Catford, 1965), translation is to substitute a piece of writing in one language by its corresponding piece of writing in another language. As for Ghazzala (1995), translation is any process that results in transferring the meaning from one language into another. For him the main goal is to deliver meaning of the source language by using the equivalents available in the target language.

Translation was defined from two different perspectives. First as a process, translation is an act of taking a text from one language and transforming it into another. In this sense, Hatim and Munday focus on the part of the translator. Second as a product, translation focuses on the results achieved by the translator, the concrete product of translation.

1.2. Types of Translation

At this level, translation will be looked at from the viewpoint of classification of types and methods. According to Hatim and Munday (2004), Jacobson in his seminal paper (1959/2000) distinguishes between three main types of written translation: Intra-lingual translation, inter-lingual translation, and inter-semiotic translation.

1-Intra-lingual translation: is the translation of textual materials within the same language and may include rewording or paraphrasing.

2-Inter-lingual translation: is to translate textual materials from one language into another. It is also referred to as the proper translation.

3-inter-semiotic translation: is the translation or the interpretation of the verbal signs by non verbal signs as translating ideas or emotions into a painting or in symphony of music.

In addition, each theorist looks at these types of translation differently and classifies them in different ways. For Ghazzala (1995), for example, literal versus free translation is a sufficient classification. According to him, all the available typologies can be squeezed into these two types. All in all, the available typologies may include the following (Ghazzala 1995: 5)

1. Semantic versus communicative translation.
2. Formal versus dynamic translation.
3. Non-pragmatic versus pragmatic translation.
4. Non-creative versus creative translation.

Even though, Ghazzala (1995) discussed only the literal and free translation, he started by literal translation which, according to him, is of two types:

1. *Word-for-word translation*
2. *Direct translation.*

The first type aims at translating individual words only taking no consideration of the grammatical or other linguistic differences. Hence word-for-word translation involves extreme fidelity to the wording of the source text and forces the translator to set the exact equivalents. On the other hand, the second type, direct translation, considers the grammar and the linguistic differences.

Many theoreticians, including Ghazzala (1995), claimed that this type could be a very dangerous method because it may destroy the meaning. In this sense, Chukovsky said that “its adoption frequently leads to a complete distortion of the meaning of the original” (1984:6). Lefevere (1975) argued that this method has severe limitations.

On the other hand, free translation is to translate under no limitation, translate freely; it is also referred to as sense-for-sense translation. In free translation, the translator focuses on producing a natural readable target text. It is more target text oriented than literal translation; free translation does not take much consideration to preserve the source text wording. Catford (1965:25) suggested that free translations should be *unbounded*.

Lecture two

Objective of the lesson

-The students should be able to know the different procedures and strategies and use them to translate

1. Translation procedures and strategies

The translating procedures, as stated by Nida (1964 pp.241-45) are as follow:

1.1-Technical procedures:

- A. analysis of the source and target languages;
- B. a thorough study of the source language text before making attempts to translate it;
- C. Making judgments of the semantic and syntactic approximations.

1.2-Organizational procedures:

constant reevaluation of the attempt made; contrasting it with the existing available translations of the same text done by other translators, and checking the text's communicative effectiveness by asking the target language readers to evaluate its accuracy and effectiveness and studying their reactions (pp. 246-47).

Krings (1986:18) defines translation strategy as "translator's potentially conscious plans for solving concrete translation problems in the framework of a concrete translation task," and Seguinot (1989) believes that there are at least three global strategies employed by the translators: (i) translating without interruption for as long as possible; (ii) correcting surface errors immediately; (iii) leaving the monitoring for qualitative or stylistic errors in the text to the revision stage.

Moreover, Loescher (1991:8) defines translation strategy as "a potentially conscious procedure for solving a problem faced in translating a text, or any segment of it." As it is stated in this definition, the notion of consciousness is significant in distinguishing strategies which are used by the learners or translators. In this regard, Cohen (1998:4) asserts that "the element of consciousness is what distinguishes strategies from these processes that are not strategic."

Furthermore, Bell (1998:188) differentiates between global (those dealing with whole texts) and local (those dealing with text segments) strategies and confirms that this distinction results from various kinds of translation problems.

Venuti (1998:240) indicates that translation strategies "involve the basic tasks of choosing the foreign text to be translated and developing a method to translate it." He employs the concepts of domesticating and foreignizing to refer to translation strategies.

Jaaskelainen (1999:71) considers strategy as, "a series of competencies, a set of steps or processes that favor the acquisition, storage, and/or utilization of information." He maintains that strategies are "heuristic and flexible in nature, and their adoption implies a decision influenced by amendments in the translator's objectives."

Taking into account the process and product of translation, Jaaskelainen (2005) divides strategies into two major categories: some strategies relate to what happens to texts, while other strategies relate to what happens in the process.

Product-related strategies, as Jaaskelainen (2005:15) writes, involves the basic tasks of choosing the SL text and developing a method to translate it. However, she maintains that process-related strategies "are a set of (loosely formulated) rules or principles which a translator uses to reach the goals determined by the translating situation" (p.16). Moreover, Jaaskelainen (2005:16) divides this into two types, namely global strategies and local strategies: "global strategies refer to general principles and modes of action and local strategies refer to specific activities in relation to the translator's problem-solving and decision-making."

Newmark (1988b p.81) mentions the difference between translation methods and translation procedures. He writes that, "*While translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language*". He goes on to refer to the following methods of translation:

a-Word-for-word translation: in which the SL word order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context.

b-Literal translation: in which the SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents, but the lexical words are again translated singly, out of context.

c-Faithful translation: it attempts to produce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures.

d-Semantic translation: which differs from 'faithful translation' only in as far as it must take more account of the aesthetic value of the SL text.

e-Adaptation: which is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved, the SL culture is converted to the TL culture and the text is rewritten.

f-Free translation: it produces the TL text without the style, form, or content of the original.

g-Idiomatic translation: it reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the original.

h-Communicative translation: it attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership (1988b: 45-47).

Newmark (1991:10-12) writes of a continuum existing between "semantic" and "communicative" translation. Any translation can be "more, or less semantic—more, or less, communicative—even a particular section or sentence can be treated more communicatively or less semantically." Both seek an "equivalent effect." Zhongying (1994: 97), who prefers literal translation to free translation, writes that, "[i]n China, it is agreed by many that one should translate literally, if possible, or appeal to free translation."

In order to clarify the distinction between procedure and strategy, the forthcoming section is allotted to discussing the procedures of translating culture-specific terms, and strategies for rendering allusions will be explained in detail.

Lecture three

Objectives of the lesson

- Students should be able to master the different linguistics theories of translation.
- To know the relationship between linguistics and translation Theories of translation.

1-Language Studies:

With developments in linguistics early this century, following Ferdinand de Saussure's dichotomies: langue! parole, signified ,signifier, syntagmatic/ paradigmatic and synchronic, diachronic, extensive research was undertaken with the aim of describing language empirically. The prevailing view was in favour of establishing an autonomous discipline, where language phenomena could be investigated and studied by means of rigorous procedures and methods, similar to those used in science.

1.1Language Studies and Translation Studies

It is axiomatic to say that language studies are closely interrelated with translation studies. L. G. Kelly (1979: 34) puts forward the claim that 'to each stream of language theory, there corresponds a theory of translation.' This is crystal clear given that every development in linguistic theory is usually followed by developments in translation studies, though this process is not commensurate. Moreover, all linguistic schools or trends have devoted part of their work to translation problems, attempting to devise translating procedures from different perspectives. Later trends in linguistics have laid emphasis on the need to set up a theory of translating armed with rigorous methods that the translator could employ to arrive at precise and more systematic results.

The mutual influence between language and translation has been highlighted by linguists and translation theorists. J. Catford, for example, in the preface to his *A Linguistic Theory of Translation* articulates the proposition that:

Since translation has to do with language, the analysis and description of translation processes must make considerable use of categories set up for the description of language. It must, in other words, draw upon a theory of language.

Nida, de Beaugrande, and Hartmann have applied current linguistic theories to the activity of translation, thus producing new translation theories based on linguistic theories.

J. Catford (1965) was influenced by Halliday's grammatical rank scale. Improving Halliday's distinction of language levels by introducing the distinction of the language substance (e.g. the phonic and the graphic), Catford presented a 'rank-bound' translation, i.e. a translation confined to a single rank, such as morpheme, word, or phrase. On the basis of the four levels of language, Catford proposed four types of translation: the phonological, the graphological, the grammatical, and the lexical.

Indeed, he devoted three chapters of his book to the definitions and applications of these types.

It might be useful to add that Catford was also influenced, to a great extent, by the famous anthropologist J. R. Firth in as far as 'situation substance' and 'contextual meaning' are concerned.

Eugene Nida, on the other hand, used Chomsky's transformational generative grammar in translating. He claimed that generative grammar was the most effective way to deal with translation problems.

One major issue in text linguistics is the role of context in translating. By understanding context, text linguists can work out the strategies by means of which the translator analyses and reconstructs the SLT systematically.

Another equally important issue is text type. Text linguists set up text types each of which requires a different method of translating. They also highlight the importance of 'cohesive ties', 'structure', 'texture', 'intertextuality', etc. which can be considered useful and necessary.

2-Theories of translation

Though there have been many serious attempts to arrive at a unified theory of translating, linguists and translation theorists are still in doubt about such a possibility. The idea of formulating a reliable theory is of a great significance, since it would systematize the methods and procedures of translating.

2.1 Linguistic Theories of Translating:

According to Nida:

Linguistic theories of translation are based on a comparison of linguistic structures of source and receptor texts rather than on a comparison of literary genres and stylistic features. (1976: 69)

These theories developed as a result of the great development in modern linguistic theories, and the tendency to study language scientifically. The findings of these linguistic theories were applied to other related areas such as language teaching and translating. However, little benefit came out of these theories, since they were confined to the study of idealized constructions, with meaning left out of account.

Later, when meaning was reinstated by linguists and anthropologists such as Bloomfield, Malinowski, and Firth, all aspects of meaning were investigated, and new insights about the nature of meaning were provided. Thus, linguists and translation theorists were motivated to propose that translation theory 'is mainly an aspect of semantics; all questions of semantics relate to translation theory'. (Newmark: 1981: 5)

One major difference between linguistic theories of translating and philological theories of translating is that linguistic theories are descriptive rather than prescriptive. They demonstrate how people translate rather than how they should translate. This does not imply that all linguistic theories are the same, or there would be one standard theory only. They differ in terms of focus or perspective. According to Nida:

The principal differences between various linguistic theories (or semi-theories) of translation lie in the extent to which the focus is on surface structures or corresponding deep structures. Theories based on surface-structure comparisons involve the use of more-or-less elaborate sets of rules for matching roughly corresponding structures. (1976) Nida's list includes contributions from linguists such as Pottier (1970), Hjelmlev (1953), Greimas (1966), Coseriu (1970a, b), Vinay and Darbelnet (1958), Nida (1952, 1964, 1969), Walmsley (1970), Scharlau (1970), Raabe (1972), Beekman and Callow (1974), Petofi (1971a, b, and 1972), and most of the articles published in *Meta* as representative of linguistic theories of translating.

2.2 Sociolinguistic Theories of Translating:

Sociolinguistic theories of translating emerged out of the dissatisfaction with linguistic theories of translating, and the growing interest in communication. Such interest resulted from the work of anthropologists who recognized the role of text recipients in the process of translating. Those changes are demonstrated in Nida (1964).

Generally speaking, some linguistic theories of translating have demonstrated sociolinguistic influences by referring to the context of communication. For example, though Catford's theory of translating (1965) is primarily linguistic and related to surface structure equivalence, it moves in the direction of the context of situation in its emphasis on the differences between dialects and registers. Sociolinguistic theories of translating relate linguistic structures to a

higher level where they can be viewed in terms of their function in communication. When discussing a text, the sociolinguist is concerned particularly with its author, its historical background, the circumstances involved in its production, and the history of its interpretation, for such elements figure in the social setting of communication.

Nida and Taber (1969), for example, have pointed out that the old focus on the form of the message in translating has shifted to the receptors, i.e. the readers. Therefore, it is the reader's response to the translated message that determines the correctness of that message. They set the average reader as the only criterion for measuring correctness in translating. Correctness, in their view, is not only the possibility of understanding the message by readers but rather the impossibility of misunderstanding it.

One difference between sociolinguistic theories of translating and linguistic ones is that in sociolinguistic theories langue, the language system, is as important as parole the actual use of language. Like linguistic theories of translating, sociolinguistic theories are descriptive. 'The response of the receptors must be in terms of the actual response to similar types of texts, and in terms of what might be regarded as judicial or legal norms.' (Nida 1976: 77).

Nida concludes that such classification of theories of translating does not exist in actual practice. The translator selects the theory and method of translating that he regards most appropriate to the kind and type of text he is dealing with.

2.3 The Grammatical Model of Translating:

This approach to translating and translation teaching is based on translation theories which regard translating as solely a linguistic operation. The instinctive feature of this model is its association of translating with grammatical transfer. Within such a perspective, language is viewed as grammar, and translating is no more than substituting the grammar and vocabulary of one language for the grammar and vocabulary of another.

Along these lines, translating has been defined as 'the replacement of SL grammar and lexis by equivalent TL grammar and lexis' (Catford 1965: 22). Underlying this attitude is the assumption that language is an objective code with a fixed structure. According to Chau, this approach to translating is antimentalistic infocusing on grammatical structure, while leaving meaning out of account. The task of translating is considered a symbol-to-symbol transformation. Linguistic signs, therefore, are supposed to be essentially objective, allowing for a one-tone One-dimensional matching of codes. When translating, one is operating at the level of langue rather than parole. The unit of translating is either the word or the sentence. The Grammatical Model, therefore, yields a literal translation with cultural differences between the two languages ignored. In terms of translation teaching, contrastive grammar is the sole method adopted in this model.

Lecture four

Translation of collocations

ترجمة المتلازمات اللفظية

Objectif of the lesson

- By the end of this lecture,students be able to know what is a collocation and what are the different types of collocations.
- They should be able to translate collocations from Arabic /English /Arabic.
- they should be able to overcome the different linguistics obstacles to translate English and Arabic collocations.

Translation of English-Arabic/ collocations

1-Introduction

There has been a lack in the studies and researches that investigate the phenomenon of collocation in both English and Arabic with reference translation. Collocation represents a significant area of research since the linguistic discrepancies between the characteristics of collocation among languages make this phenomenon a constant problem for the translator. This is due to the difficulty the translator may face in combining certain verbs with certain nouns, certain nouns with other nouns, certain nouns with certain adjectives and so on. Therefore, any false or an unusual collocational pattern may undermine the cohesion and the coherence of a given text; thus making it read unnatural.

We will discuss in this research collocations in English and Arabic. Then we investigate the translation of English collocations into Arabic on the linguistic and cultural levels.

-2The etymology of collocation

Collocation was studied by Greek Stoic philosophers as a linguistic phenomenon in connection with lexical semantics as early as 2,300years ago (Robins 1967 cited in Brashi, 2005:13).Robins(Ibid) mentions that Greek Stoic philosophers refused the equation of "one word, one meaning" and suggested a significant field of the semantic structure of language. They did believe that "word meanings do not exist according to the collocation in which they are used"(Ibid).

-3The term 'collocation': Definition

Although there is a controversy among linguists about how to exactly define the term collocation(as shall be found out in the following section), collocation can be defined as "the concept of word-co occurrence,where certain words appear predictably next to or within a certain number of words (Sinclair 1991:121).

The above idea concerns both the lexical items (lexical collocations) and grammatical items (colligation) (Ibid).As Carter (1987:60) points out, lexical collocation is "the co-occurrence of nouns, adjectives,verbs or adverbs, such as *strict rules* (rather than rigid),and he *pricked* his finger (rather than pierced or punctured).Colligation , on the other hand, is"the co-occurrence of nouns, verbs or adjectives with prepositions or certain characteristics of grammar,for instance,a comparative form of an adjective with the word *than* ,or the verb deal with the preposition *with*"(Ibid).

Despite the above distinction, collocation is merely considered as a lexical relationship between words (Brashi, 2005:13) .It is a lexical relationship that is "largely arbitrary and independent of meaning"(Baker, 1992:48).

- 4Collocation and Linguists: A Controversial Issue

Since collocation is not easily linguistically defined, there has been a kind of controversy over its definition. The main issue concerns the distinction between collocations and idioms on one hand, and free word combinations, on the other hand. While some linguists consider idioms as part of collocations, others draw a line between the two.

Smith, Wallace,Sinclair and Pederson (Brashi,2005:21) among many other linguists, categorize collocations as idioms and argue that no clear distinction can be made between collocations and idioms. Nevertheless,there are many other linguists who make a clear distinction between collocations and idioms(e.g,Mitchell,Bolinger,Shakir&Farghal,Bahns,Fontenelle) (Ibid) Fontenelle (1991 cited in Brashi, 2005:22) considers that collocations are neither idiomatic expressions nor free combinations.He gives the examples of *bad\addled\rotten+egg*, *and rancid+butter* and argues that all these adjectives can be combined with nouns denoting food items, but they can never be interchanged.As a result, the collocations '*rancid egg*','*sour butter*' or '*addled milk*' cannot be accepted in English.Fontenelle also gives an example concerning the idiomatic expression:*to lick somebody's boot* and argues that idiomatic expressions make a single semantic entity , and one cannot derive their meaning from the meanings of the words of which they are made up. Therefore, no actual licking is taking place in the above example neither it is about boots(Ibid). The present researcher argues for the fact that collocations are not idioms and clear line must be drawn between the two.

-4.1 Collocations in Arabic

As previously discussed, collocation is a lexical relationship between two or more words that often habitually go together and make a common expression whose meaning can be derived from at least one component of the collocational expression. This lexical phenomenon is found in all languages of the world, yet, in different characteristics.

The Arabic language is one of the richest languages of the world in collocations. But unfortunately, this unique phenomenon has not been widely discussed by Arab researchers. However, there have been some attempts by certain Arab linguists to highlight this significant phenomenon in Arabic.

-4.2 Collocation and modern Arab linguists

Modern Arab linguists deal with the concept of collocation from different perspectives and under various headings.

Hassan (1973, cited in Al-Rawi, 1994:61), a significant modern Arab linguist tackles "collocation" under the label التضام (al-tadaam). By التضام he means :
النداء فياء الاخرى تستدعي احدهما تجعل صعرة على الاستعمال في للاخرى الكلمتين احدي تطلب
تضام علاقة المنادى وبين بينهما والعلاقة... مستقلة

(Hassan 1973, cited in A-Rawi, 1994:62).

He then classifies التضام (al-tadaam) into two types : التوعارد (al-twaarud) and الوتلامم (al-tlaazum) (Ibid). He gives an example of التوعارد (al-tawaarud) when he cites the lexical item صواحب (companion) when collocating with other lexical items to give different meanings as in:

الدار صاحب : its owner

الله رسعل صاحب : his companion

الجلالة صاحب : his majesty

المعالي صاحب : the minister

(ibid:62-63)

The term الوتلامم 'al-talaazum', on the other hand , is exemplified by Hassan according to the following instances (Ibid):

طلبه:فيه رغب "he wanted it"

كرهه:عنه رغب "he dislikes it"

استعانه:اليه رغب "he requested somebody to do something"

The Arab linguist Husamaddin (1985:257) considers collocations which he calls اللغعية المصاحبه (al-musaahabah al-lugawiyah) to be one simple form of idiomatic expressions .He defines collocation as اخرى بكلمات اللغة في ما لكلمة الاعتيادية المصاحبه (The normal co-occurrence of a given word in a given language with other given words) (Ibid).He classifies Arabic collocations in terms of meaning only (Brashi, 2005:34)and gives many examples such as the following:

الغنم ثغاء : bleating of a sheep

ععاء الذئب : howling of a wolf

الغراب نعيق : cawing of a crow

الخييل اصطبل : a horse stable

ماشية حظيرة : a cattle pen

نحل خلية : beehive

اسد عرين : a lion's den

الكسرة : a piece of bread

اللحم من فدرية : a piece of meat

التمر من كتلة : a piece of a date

The prominent modern Arab linguist Ghazala (1985, cited in Brashi, 2005:38-39) classifies collocations or as he calls ' اللظظوية المتلامموات ' "al-mutalaazimat allafziyyah)

into three different categories:

1 . اللظظوية للمتلاممات القعاعدي التركيب (the grammatical patterns of collocations)

2 . اللظظوية للمتلاممات اللظظوي التركيب (the relationship between the constituents of the combination)

3 . اللظظوية للمتلاممات الاسلعي التركيب (the stylistic patterns of collocations)

In this paper, only the first category is to be discussed due to the unclearness of the other two categories and due to the fact that some of them are examples of idioms rather than collocations (Brashi, 2005:42).

According to Ghazala (1993a cited in Brashi, 2005:38-39), Arabic collocations fall into twenty different grammatical patterns:

1. noun+adjective , for example, سديد قعل (a right saying)
2. noun+noun (اضافة or annexation), for example الشمس شروق (sun rise)
3. noun+conjunction+noun, for example, والشر الخير (good and evil)
4. adjective+adjective , for example , ظالم جائر (despotic and oppressive)
5. verb+noun(non-figurative meaning), for example, صعتا سمع (to hear a sound)
6. verb+noun (figurative meaning), for example, درسا لقن (to teach someone a lesson)
7. verb +verb root (verb echoing), for example, علعا على (to rise high)
8. verb+adverb , for example, شبعانا بات (to sleep with a full stomach)
9. verb+preposition+noun, for example, بالبكاء جهش (to burst into tears or to sob)
10. verb+relative pronoun +verb, for example, انذر من اعذر (he who warns is excused)
11. verb+conjunction+verb(antonym), for example, ومنع اعطى (to give and prevent)
12. time\place adverbial +conjunction+ time\place adverbial, for example, واخيرا اولا (first and last)
13. preposition+noun+noun, for example, الصدفة بمحض (by sheer coincidence)
14. negative particle+noun+noun+negative particle+noun, for example, لا افراط ولا تطريط (neither excess nor neglect)
15. noun+verb , for example , يرمق حي (alive and kicking)
16. noun+preposition+noun, for example, الله الكمال (God is perfect)
17. particle(functioning as a verb)+noun, for example, شعري ليت (would God)
18. arbitrary grammatical patterns (oath) , for example, وبيده نظسي والذي (I swear)
19. arbitrary grammatical patterns (swearing\ cursing), for example, اللعنة عليك (curse on you) and,

20. arbitrary grammatical patterns (compliment), for example, يدالك سلمت (hank you\ well done).

As Brashi(2005:39-40) suggests, the last three grammatical patterns (18, 19, 20) in Ghazala's grammatical classification of Arabic collocations which he considers as arbitrary grammatical patterns "seem to elide meaning with grammar".

Moreover, some of his grammatical patterns (15, 16) are idioms rather than collocations.

In a book entitled *Collocation in Modern Standard Arabic* (1991), Emery (cited in Deveny) classifies word combinations into the following four types:

1. Open collocations: combinations of two or more words that co-occur with each other, with no specific relation between them. In other words, the lexical items here are freely recombinable. Each lexical item is used in a common literal sense. Examples given by Emery (Devenyi etal.) : انتهت : الحرب : war ended , and الحرب بدأت : war begun

2. Restricted collocations:

Aisenstadt (1979, cited in Brashi, 2005:43) defines this type as " combinations of two or more words used in one of their regular , nonidiomatic meanings, following certain structural patterns , and restricted in their commutability not only by grammatical and semantic valency... but also by usage". Emery (Devenyi etal.) gives the following examples:

تقدما احرم : to make progress

طاحنة معركة : a damaging battle

3. Bound collocations: these collocations serve as " a bridge category between collocations and idioms " (Cowie, 1981: 228). In this type , one of the lexical items is uniquely selective of the other (Ibid). Examples given by Emery (1991, cited in Devenyi etal.) are: الرأس اطرق : to bow head , ضروس حرب : viscious war.

4. Idioms: As Brashi (2005:43) points out , " in contrast to the previous three types , the constituent elements of idioms are opaque , that is, they are used in ' specialized' sense, together forming one single semantic unit"(Emery 1991, cited in Brashi, 2005: 43). Examples (Ibid) are calques like:

الباردة الحرب : cold war

النجم حرب : star war

Of all the three four types, what would be of a special interest to our present study is Emery's second classification , that is, restricted collocations, since it corresponds to Newmark's classification of English collocations and these collocations are the most problematic in translation.

In an attempt to compile a dictionary of collocations in the Arabic language , Hafiz (2002, cited in Brashi, 2005: 44-45) mentions that collocations play a very significant role in language. He classifies Arabic collocations into twelve different types based on grammatical patterns (Ibid). Hafiz's twelve types (cited in Brashi, 2005:44-45) are as follows:

1. verb + noun, whether the noun is subject , object, or state (. (حال
Examples are : المعج هدأ (the waves subsided) , الخيمة ضرب (he pitched the tent) , استشاط غضبا (he was inflamed with rage) respectively.
2. verb + prepositional noun phrase, e.g., العمل من استقال (he resigned from work)
3. verb + prepositional noun phrase , where the phrase acts as an adverb , e.g., بشدة نظذ (he precisely implemented)
4. verb + noun phrase, where the noun is in the form of an adverbial condition, e.g. , هاتفيا اتصل (he made a phone call)
5. verb + conjunction + verb, e.g., وحلق طار (he flew and soured)
6. noun + noun (اضافة) , e.g. , الاحداث مسرح (scene of events)
7. noun + conjunction + noun , e.g. , واصرار عزم (intention and insistence)
8. noun + adjective , e.g. , عظمى قعة (a supreme, mighty or ultimate power)
9. noun + prepositional noun phrase , e.g., الادب غاية في (extremely polite)
10. noun + preposition, e.g. , ب مقارنة (in comparison with)
11. adjective + noun ,e.g. , الاخلاق حسن (having high morals)
12. adjective + adverbial phrase , e.g. , بشدة مستنكر (strongly condemns)

As Brashi (2005: 46) suggests, foreign language learners of Arabic and translators would benefit from Hafiz's wide variety of Arabic lexical and grammatical combinations since they make the structure and word combinations of that language more apparent.

II. Collocations and Translation

1-Collocations: a translation problem

A translation problem is defined as “an objective problem, which every translator... has to solve during a particular translation task” (Nord, 1991:151). Several linguists have considered collocation to be a problematic area in translation. They suggest that it is difficult to translate collocations from one language into another and have emphasized the importance of collocations in translation. Some of the most significant works on collocations as a problematic area in translation are those by Newmark (1988), Emery (1988a; 1988b), Baker (1992), Smadja (1993), Dollerup (1994), Beekman and Callow (1974), Hatim and Mason (1990), Smadja et al (1996), Heliel (1990), and Chukwu (1997).

According to Newmark (1988:213), recognizing a collocation is one of the most important problems in the process of translating. He states that:

Translation is sometimes a continual struggle to find appropriate collocations, a process of connecting up appropriate nouns with verbs and verbs with nouns, and, in the second instance, collocating appropriate adjectives to the nouns, and adverbs or adverbial groups to the verbs; in the third instance, collocating appropriate connectives or conjunctions (the prepositions are already in the adverbial groups) (Newmark, 1988:213).

He further emphasizes the importance of collocations by describing them as the “nerves” of a text: “If grammar is the bones of a text, collocations are the

nerves, more subtle and multiple and specific in denoting meaning, and lexis is the flesh” (Newmark, 1988:213).

Beekman and Callow (1974) consider translating collocations to be a fascinating aspect in the work of translators and a measure of their overall competence in translation. Translating collocations takes a high degree of expertise because there is often little or no equivalence between collocational ranges across languages, just as there is a discrepancy in the collocational range of the equivalent words

Lecture five

Translation of collocations

Objectives of the lesson

-Students should be able to know the different English collocations.

-They should be able to translate them according to the linguistic and cultural levels.

II. Collocations and Translation

1-Collocations: a translation problem

A translation problem is defined as “an objective problem, which every translator... has to solve during a particular translation task” (Nord, 1991:151).

Several linguists have considered collocation to be a problematic area in translation. They suggest that it is difficult to translate collocations from one language into another and have emphasized the importance of collocations in translation. Some of the most significant works on collocations as a problematic area in translation are those by Newmark (1988), Emery (1988a; 1988b), Baker (1992), Smadja (1993), Dollerup (1994), Beekman and Callow (1974), Hatim and Mason (1990), Smadja et al (1996), Heliel (1990), and Chukwu (1997).

According to Newmark (1988:213), recognizing a collocation is one of the most important problems in the process of translating. He states that:

Translation is sometimes a continual struggle to find appropriate collocations, a process of connecting up appropriate nouns with verbs and verbs with nouns, and, in the second instance, collocating appropriate adjectives to the nouns, and adverbs or adverbial groups to the verbs; in the third instance, collocating appropriate connectives or conjunctions (the prepositions are already in the adverbial groups) (Newmark, 1988:213).

He further emphasizes the importance of collocations by describing them as the “nerves” of a text: “If grammar is the bones of a text, collocations are the nerves, more subtle and multiple and specific in denoting meaning, and lexis is the flesh” (Newmark, 1988:213).

Beekman and Callow (1974) consider translating collocations to be a fascinating aspect in the work of translators and a measure of their overall competence in

translation. Translating collocations takes a high degree of expertise because there is often little or no equivalence between collocational ranges across languages, just as there is a discrepancy in the collocational range of the equivalent words.

As previously mentioned in this paper, collocation is a lexical relationship between words, it is a language-specific phenomenon which has certain characteristics that differ from language to another. Moreover, this phenomenon is also affected by the cultural differences between languages. All this eventually casts its shadow over the process of translating collocations; making them a problematic area in translation. The following sections would thus examine the process of translating collocations from English into Arabic in the light of Newmark's classification of English collocations on both the linguistic and the cultural levels.

Translating English Collocations : The Linguistic Level

Due to the discrepancies in the linguistic and cultural structures between the SL and the TL involving their different systems, convention and life style, collocation imposes certain problems when rendered from language to another (Al-Rawi, 1994:186).

Translating collocation is centered on the idea of finding the exact TL equivalence. As Catford (1965:50) points out, " translation equivalence occurs when an SL and TL text or item are relatable (or at least some of) the same features of substance. In other words, the problems of translating collocations result from the translator's failure to select the equivalent TL lexical item which is supposed to co-occur with other lexical items , resulting ultimately in producing unnatural expression(Al-Rawi, 1994:192).That is why , the translator's knowledge of collocations is an important requirement for 'the overall mastery of the target language' (Brashi, 2005:3).To illustrate this point, Al-Brash(ibid: 3-4) gives an example from Bronte's (1847) novel *Jane Eyre* of translating an English adjective + noun collocation into Arabic:

There was a **large public** eager to read good novels.

The English underlined collocation was translated into Arabic by Abdulkhaliq (1994) as follows:

واسع جمهر

Although واسع جمهر is not completely rejected in Arabic, it is better to choose an exact Arabic equivalence that collocates with public.

As Brashi (Ibid) suggests, the Arabic noun جمهور (public) usually collocates with the adjective عريض (wide).

From the above example, we can see that the biggest problem for translators is to be aware of the proper equivalent in the target language, which is sometimes not available in general-purpose bilingual dictionaries (ibid:65).

As Newmark (1988:213) mentions:

Translation is sometimes a continual struggle to find appropriate collocations, a process of connecting up appropriate nouns with verbs and verbs with nouns, and, in the second instance, collocating

appropriate adjectives to the nouns, and adverbs or adverbial groups to the verbs; in the third instance , collocating appropriate connectives or conjunctions.

He goes on to stress the significance of collocations by describing them as "nerves" of a text: "if grammar is the bones of a text, collocations are the nerves, more subtle and multiple and specific in denoting meaning; and lexis is the flesh"(Ibid).

As Al-Rawi (1994:187) argues, to establish collocational equivalence across two different languages is often 'far-fetched and not feasible'. However, he suggests that one of the plausible ways to approach collocations in translation is to examine the collocational ranges of any lexical item in the TL that are acceptable and potential since "each item in a language has its peculiar ranges and its sets of collocates which usually limit its meaningful usages "(Ibid).

Consider the following examples given by Husamaddin (1985:258)

To cut hair - الشعر قص

To cut one's nose - انظله جد

To cut one's ear - اذنه حلم

To cut one's lip - شظته شرم

To cut one's eyelid - جظنه شتر

To cut one's hand - يده جزم

In these examples, the English verb that collocates with the process of cutting different parts of the body is simply the verb 'cut'. However, the case is completely different in Arabic where there is a range of different verbs that collocate with each part of the body : حلم + اذن , يد + جزم , etc.

The following sections will further investigate the methods for translating English collocations into Arabic. As previously mentioned, this would be done according to Newmark's classifications of English collocations. However, the study will concentrate on Newmark's second and third categories, i.e, verb+object and adjective+noun categories. The first category, i.e, noun +noun ,shall be excluded due to the fact that this category has its equivalent in Arabic;all that differs is the grammatical structure.(Ghazala 1995 cited in Brashi, 2005:66).Consider the following examples(Ibid):

State university : حكومية جامعة

n. n. adj. n.

gas cylinder : غام اسطعانة

n. n. n. n.

3.1.1 Translating English verb plus object collocations into Arabic

The English –Arabic translation of verb plus object collocations would be an easy and less problematic task when they have identical equivalents in Arabic (Ghazala 1995, cited in Brashi, 2005:67).These collocations have an equivalent Arabic structure, i.e., verb plus object. The following examples are less problematic in translation because they have identical translation equivalents in Arabic:

To solve an equation: معادلة يحل

To write a message: رسالة يكتب

To attend a lecture: محاضرة يحضر

However, to translate English verb plus object collocations can be problematic when identical equivalents do not exist in both languages (Ibid). Consider the following examples mentioned by Ghazala (Ibid):

To tell the truth: الحقيقة يقبل (lit. to say the truth)

To teach a lesson: درسا لئن (lit. to dictate a lesson)

The same can be said to be true of the following examples:

To break the law: القانون يخترق (lit. to penetrate law)

To work miracles: المعجزات يجترح (lit. to achieve miracles)

As can be found out from these examples, the translator should strive to find the correct Arabic equivalent for each English collocation since any literal translation would result in unusual false collocation that would eventually undermine the cohesion of the translated text and "strike the reader as unnatural" (Hatim & Mason, 1990:204).

It's worth mentioning that it is not necessarily a rule that a collocation in the source language must be translated into a collocation in the target language. The SL collocation can be translated into either verb plus object collocation or merely into a single verb (Brashi, 2005:70):

To tell a lie : كذب

To pay a visit : مار او بزيارة قام

To take an initiative: بادر

3.1.2 Translating English adjective plus noun Collocations into Arabic

According to Al-Rajih (1988, cited in Brashi, 2005:71), "an adjective that follows a noun in Arabic is called حقيقي نعوت (a real adjective). Although its grammatical structure differs from that of the English adjective+noun collocation, some of English collocations of this type may be translated into identical Arabic collocations (Ghazala , cited in Brashi, 2005:72). The following examples given by Ghazala (Ibid) illustrate this point:

A smashing victory: ساحق انتصار (lit. a smashing victory)

Straying sheep : قاصية غنم (lit. straying sheep)

Black market : سعاء سعق (lit. black market)

All these examples contain English adjective+noun collocations that have identical Arabic equivalents. That's why , they do not cause problems in translation. However, those which do not have identical Arabic equivalents are said to be problematic (Ibid). Consider the following examples:

Bad need: ماسة حاجة (lit. necessary need)

Busy day: حافل يعم (lit. celebrating day)

In the above examples, the English adjective+noun collocations do not have identical Arabic equivalents and thus, cannot be translated literally.

Brashi (2005:73) suggests that there is another way to translate English adjective+noun collocations into Arabic by using "an equivalent collocation with a quite similar grammatical structure, i.e., an adjective +noun structure in Arabic". He further argues that Arabic adjectives usually follow the nouns they

modify .As Al-Rajihi (cited in Brashi, 2005:74) points out , the adjective that comes before the noun it modifies is called " سويبي نعوت " " a causative adjective". Brashi (Ibid) gives the example of the English collocation *rich imagination* (adjective+noun.) which can be translated into Arabic by either : واسوع خيال (noun.+adjective) or by الخيال واسع (adjective+noun).English adjective plus noun collocations that have identical Arabic equivalents are not problematic in translation.

3.2 Translating Collocations in English and Arabic: The Cultural Level

Culture is defined by Fargal and Shunnaq (1999:122) as " a complex whole which includes knowledge, beliefs, arts, morals , laws, customs, ecology and habits, among other things acquired by a member of a society."

They further argue (Ibid) that word collocations in any language of the world usually associate with its culture.The collocational ranges of many Arabic words may not have English equivalents due to the discrepancies in the cultural system of both languages.Fargal and Shunnaq (1999:122-123) cite some examples of collocations that are translated into one Arabic lexical item due to the cultural discrepancies in the two languages. Two examples are cited here:

وقدر قضاء : fate

ونصيب قسمة : destiny

Al-Rawi (1994: 3), on the other hand, argues that some difficulties could arise from the socio-cultural differences between the two languages under translation.According to Al-Rawi (Ibid) both source Arabic and source English have collocations that may be used to make the cultural, social political or economic life peculiar to a speech community.He considers the religious field and mentions that in Arabic ,we have the collocations الجمعة صلالة (lit.Friday prayer), while in English there is the collocation of *Sunday Mass* \Service(Ibid).He argues that these collocations are completely different and this difference is " due to the differences in the beliefs and religious background of both Muslims and Christians"(Ibid).

Baker (1992: 49) gives an interesting English example of verb plus object collocation and its equivalent in Arabic collocation:

To deliver a baby: امرأة يعلد (lit. to deliver a woman)

Baker mentions that English prefers to focus on the baby in the process of childbirth; whereas Arabic focuses on the woman. She goes on to explain that to speak of delivering a woman would be unacceptable in modern English (Ibid).Baker argues that this example suggests that differences in collocational patterns among languages "are not just a matter of using a different verb that collocates with a given noun. The differences are rather involved in the different ways of describing an event".

This proves how culture affects the way a certain lexical item collocates with another across languages.

As Haliel (1990:35) argues, translating collocational patterns can really be problematic and further suggests that the biggest problem for any translator is "to know the proper equivalent in the target language, which may not always be

available in general-purpose bilingual dictionaries" (Ibid).

Conclusions

Throughout the process of writing this paper, a number of findings can be concluded. The most important of which can be summed up in the following points:

1. Collocation is a habitual lexical relationship between words that dictate the co-occurrence of certain lexical items with each others.
2. Although collocation is a universal phenomenon, its features, structure, patterns and meanings differ from one language to another.
3. Some linguists consider idioms as part of collocations, others do not. Collocations differ from idioms. A collocation is the co-occurrence of lexical items whose meanings can be deduced from the meaning of their constituents. An idiom, on the other hand, is a word combination whose meaning cannot be determined from the meaning of its part. Thus, *heavy smoker* (مظورط مودخن) is an example of collocation; whereas *alive and kicking* (يرمق حي) is an example of an idiom.
4. Collocation as a linguistic phenomenon has been recognized by traditional and modern Arab linguists and grammarians; however, they did not put a systematic methodology for studying collocation.
5. Because of the discrepancies between the characteristics of collocation among languages, some SL collocational sets do not have equivalent translation sets in the TL. Therefore; they become problematic and difficult for the translator to translate.
6. The translator should strive to identify the collocative words in the ST and to know their ranges in the TT so that he can render them into acceptable and natural TL collocations.
7. Although collocation is a language-specific phenomenon, it is subject to the influence of cultural differences between any two languages.

Lecture six

المصطلح و لغة الاختصاص Terminology and Language Specialization

Objectives of the lesson

- To master what is language specialization
- what is term and terminology.
- How to translate specialized terms

الترجمة و المصطلح:

تمهيد

إن التطور العلمي و التكنولوجي السريع ، في عدة مجالات و تخصصات عديدة ، أدى إلى ظهور الاختصاص للإمام بمختلف العلوم و التخصصات بدقة ، حيث أصبح لكل اختصاص مناهج قواعد تجعله موضوعاً منفرداً و مستقلاً بذاته له طرق تدريسه الخاصة به و محتوى موضوعاته التي تشتمل على مصطلحات تتعلق بذلك التخصص فاهتم أهل الاختصاص بالمصطلح، الذي يعتبر نواة الاختصاص. فهو يقوم بدور فعال في نقل التكنولوجيا ، و كسر الحواجز الثقافية و اللغوية بين مختلف المجتمعات. فمعظم اللغات لا تحتوي على المصطلحات اللازمة لوصف التقنيات و أهم المبتكرات الموجودة اليوم ، حيث تحل محلها مصطلحات دخيلة لتملأ الفراغ و تسد الهوة اللغوية في اللغة الأصل.

أ_التعريف اللغوي للمصطلح:

للمصطلح دور كبير في تطور اللغات إلى درجة أعتبر فيها "لبّ اللغات الخاصة وعصبها الرئيسي"¹ وبكونه لبّ اللغات وجوهرها تسابقت المعاجم باختلاف أنواعها إلى تعريفه فمنها ما عرّفت المصطلح في مادة (صلح) المصطلح: " الاصطلاح يعني اتفاق طائفة من الناس تعمل في مجال محدّد على لفظ منصوص يّدل على معلومة محدّدة في هذا العلم كقولك: المعجم: هو

1 - معالم مصطلحات: مصطلحيات: خالد اليعودي: مجلة علمية محكمة متخصصة في قضايا المصطلح: العدد الأول: شوال 1432-سبتمبر 2011- ص 7.

الذي يزيل عجمة الكلمة فيبين مبنائها ومعناها والصرف: العلم الذي يدرس بنية الكلام" ¹ نلاحظ من هذا التعريف أن المصطلح هو إنتاج فكري لمجموعة من الأفراد ينتمون إلى نفس مجال البحث.

ب_ التعريف الاصطلاحي :

لم يشهد التاريخ لعلم جديد لم ينجب مصطلحات جديدة، إذ لا يمكن الحديث عن علم معين أو مجال معين دون أن ترتبط به مصطلحاته الخاصة "فالمصطلح هو اللفظ الذي يضعه أهل عرف معين ليُدل على معني معين يتبادر إلى الذهن عند إطلاق ذلك اللفظ، أي أنّ الموضوع أو الاصطلاح شرط من شروط وجوده"².

ومن هذا المنطلق فإن المصطلح هو منتج جماعي تم إنتاجه من طرف علماء أو مختصين في مجال معين أو علم معين "فهو ركن أساسي في كل علم إذ تسهل الدراسة و يتيسر تبادل الآراء و الأفكار بين علماء الأمة الواحدة و بينهم وبين غيرهم من علماء الأمم الأخرى وبالمصطلح يكون التدوين والتأليف ليطمّ التعاون العلمي بين علماء العالم ولينتفع الخلف بمجهود السلف."³

و بفضل الخصائص والمميزات التي وضعها الباحث أو العالم المختصّ في مجال معين والذي أوجد هذه المصطلحات يصبح "المصطلح من المفردات المعجمية التي تكتسب مدلولاً محدّداً في سجل لغوي بعينه."⁴

نلاحظ من هذا التعريف أنّ المصطلحات تكتسب صفة التقنية "فهي بمعناها العام الذي يشمل الألفاظ التقنية والعلمية أصبحت اليوم تعتبر أساس كل تكوين إذ لا تخصّص في العلوم أو التقنيات بدون مصطلحات"⁵ فلعلّ علم جديد أو تخصّص مستحدث مجموعة من الألفاظ المرتبطة به وهذه الألفاظ هي

¹ -معجم نور الدين الوسيط: عربي - عربي: دار الكتب العلمية أسسها محمد علي بيضون 1971 بيروت - لبنان - طبعة 2، 2009 مادة صلح.

² - فصول في الترجمة والتعريب لغويات، محمد بطل: الشركة المصرية العالمية للنشر، لوعحمان الطبعة 2008، ص94

³ - الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود حجاري: دار الطباعة والنشر و التوزيع تونس، د.ت، ص10

⁴ - د. محمد بطل فصول في الترجمة والتعريب لغويات، ، ص 94.

⁵ -، أ. غزال المنهجية الجديدة لوضع المصطلحات: العربية معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، الرباط، المغرب، ت.ت، ص 7.

المصطلحات التي "تكوّن جسراً بين الرصيد اللغوي المفترض والرصيد اللغوي الفعلي وتدخل في نطاق اللغة التخصصية أي لغة العلوم، التي تشكّل المصطلحات والقوالب المصطلحية الدعامية الرئيسية لها بمفاهيم ودقائق المعاني التي تحملها."¹

هنا تبرز أهمية المصطلحات في اللغة المتخصصة أي لغة العلوم، التي تشكّل المصطلحات والقوالب المصطلحية الدعامية الرئيسية لها وبصفتها «الأدوات التي لا بدّ منها في أي دراسة أو بحث منهجي منظم في أي حقل من حقول المعرفة».²

1 - اللغة المشتركة و اللغة المتخصصة:

لقد تعددت تعاريف اللغة لكن ماهيتها و غرضها يتجلى في العملية التواصلية كونها أداة ووسيلة اتصال تربط بين الأفراد. و مع تطور المجتمعات في ميادين شتى و ظهور تخصصات جديدة أصبح من الضروري النظر في قضايا اللغة و منها اللغة المتخصصة و مصطلحاتها التي أصبحت تحظى بإهتمام واسع من قبل اللسانين و المنشغلين بقضايا المصطلح. فما هي اللغة المتخصصة؟

قبل تقديم تعريف للغة المتخصصة ، و جب توضيح مفهوم اللغة المشتركة أولاً ، لأنها أعم و أوسع ، و من ثم نعرف لغة الاختصاص .

1-2 - اللغة المشتركة (الطبيعية):

يخاط الكثير بين تعريف اللغة ، بصفة عامة ، و اللغة الطبيعية أو المشتركة ، و ذلك في الاستعمال المتداول لنفس الكلمات أو التعابير . لكن مفهوم اللغة المشتركة أو الطبيعية جديد في اللسانيات المعاصرة و خاصة التطبيقية منها، تزامن هذا المفهوم مع ظهور الاختصاص .

فاللغة الطبيعية هي تلك اللغة المكتسبة و المتداولة و المتعارف عليها بين العامة من الناس، يكتسبها الفرد منذ صغره مباشرة من أسرته أو انتمائه إلى مجتمعه . يعرف اللساني تشومسكي اللغة:

1 - محمد الديدواوي الترجمة والتواصل: دراسات تحليلية عملية إشكالية الاصطلاح ودور المترجم مطبعة المركز الثقافي العربي، د. ، دار البيضاء، المغرب، الطبعة 1، 2000، ص 45.

2 - ابن هنكر كتاب الترجمة العربية إلى الإنجليزية مبادئها ومناهجها، ترجمة عبد الصاحب مهدي علي، إثراء للنشر والتوزيع 2007، ص 21.

“I will consider a language to be a set (finite or infinite) of sentences, each finite in length and constructed out of a finite set of elements. All natural languages in their spoken or written form are languages in this sense.”¹

"ان اللغة مجموعة محدودة أو غير محدودة من الجمل ، وتمتاز كل جملة بطول محدود ، وتتكون من مجموعة محدودة من العناصر ، و أن كل اللغات الطبيعية مكتوبة أو منطوقة ينطبق عليها هذا التعريف. ترجمتنا

و يتضح من التعريف أن القصد من العناصر ، مكونات الجملة. فهذا التعريف جاء عاما و لم يحدد جزءا خاصا يجب توفره لتندرج تحته اللغة العامة ، و لذا يمكن القول: إن اللغة الطبيعية هي كل ما نُطق و كُتب و كان ضمن نطاق عام. ان اللغة حسب روندو (Rondeau) هي:

" مجموعة الكلمات و التعابير التي لا تحيل إلى أيّ وظيفة خاصة في السياق المستعملة فيه.² " فهذه اللغة لا تشير إلى أي نشاط خاص او كل ما هو متعلق بالاختصاص.

2-2- اللغة المتخصصة Language specialisation

يقصد باللغة المتخصصة تلك اللغة التي ينفرد بها اهل الاختصاص للدلالة على حقل معين في مختلف التخصصات بحيث يتميز كل حقل بخصائص تجعله مختلفا عن غيره من الحقول. يتضمن كل ميدان مختصين كالأطباء ، و المهندسين ، و المحامين ، و الحرفين و غيرهم من أهل الإختصاص والإحتراف. و يعرفها القاموس الانجليزي المختص كالآتي :

“ Special languages, a term used for the varieties of language used by specialists in writing about subject matter, such as the language used in botany, law, nuclear physics or linguistics. The study of special languages includes the study of terminology.”¹

¹ Noam Chomsky, syntactic structures, ed Mouton de Gruyter, second edition, NY, P 14.

² Rondeau Guy , Introduction a' la terminologie , Gaétan Morin, Québec, 1991 , p24.

" إن اللغات المتخصصة ، مصطلح يستعمل للدلالة على مختلف اللغات المستعملة من قبل المختصين في الكتابة حول مجال تخصصهم ، مثل لغة علم النبات ، و لغة القانون، و لغة الفيزياء النووية و لغة اللسانيات ، و أنّ دراسة اللغات المختصة تتطلب دراسة للمصطلحية".ترجمتنا
من بين ما يميز اللغة المتخصصة عن اللغة الطبيعية انها تعتمد على علم المصطلح او المصطلحية وذلك باستعمال مختلف المصطلحات التي تعبر عن كل اختصاص. كما يعرفها بيخت و دراسكو (Picht and Draskau) بقولهما :

اللغات المتخصصة ، مصطلح يستعمل للدلالة على مختلف اللغات المستعملة من قبل المختصين في الكتابة حول مجال تخصصهم ، مثل لغة علم النبات ، و لغة القانون، و لغة الفيزياء النووية و لغة اللسانيات ، و أنّ دراسة اللغات المختصة تتطلب دراسة للمصطلحية².
فاللغة المتخصصة اذن نوع مركب و مشفر من اللغة يستعمل لأغراض خاصة و في سياق معين.

فاللغة المتخصصة ظاهرة لسانية كاملة تحدث ضمن حلقة اتصال معينة و محددة بمواضيع وشروط متخصصة.

من خلال هذه التعاريف نستنتج انها تتفق في نقاط مشتركة لدى اللغات المتخصصة ، منها
أنها:

- 1- ظاهرة لسانية.
 - 2- تنتج ضمن إطار خاص.
 - 3- تعنى بأشخاص محددين يعرفون بأهل الاختصاص.
- فإذا ما توفرت هذه الصفات و الخصائص حينها يمكن الحديث عن اللغة المتخصصة.

3 -العلاقة بين اللغة المشتركة و المتخصصة:

Jack Richard, Richard SMITH , Dictionary of language teaching and applied linguistics, ¹

Longman, 3rd edition , London, 2002 , P 497

Maria Teresa CABRE, in, Terminology, Theory methods and applications, John BENJAMIN ²

Pub, Amesterdam, 1999, P 62.

هناك تياران تناولا العلاقة بين اللغة المشتركة و اللغة المتخصصة . فمنهم من رأى بأنهما وجهان لعملة واحدة ، و منهم من رأى بأنهما أمران منفصلان عن بعضهما ، نظرا لكون كل واحدة منهما تمتاز بخصائص تميزها من الأخرى .

يرى بعض اللسانيون بأن اللغة المتخصصة ما هي إلا امتداد و استعمال للغة المشتركة في إطار خاص، بحيث لا يمكن الفصل بينهما . و من بين أنصار هذا الرأي اللساني الفرنسي بيار لورا (Pierre Lerat) القائل :

" Aucune théorie linguistique quelle qu'elle soit, n'a jamais isolé le fonctionnement des langues spécialisées de celui des langues naturelles. ¹"

" لا يوجد أي نظرية لسانية ، مهما كانت ، عزلت وظيفة اللغات الخاصة عن وظيفة اللغات المشتركة". ترجمتنا

و تستفيد اللغة المتخصصة من اللغة الطبيعية في إطار أي تخصص كان و ذلك باستعمال هذه اللغة لنقل او تزويد بمعلومات تتعلق بالحقول المتخصصة المختلفة . وفي هذا المجال و يقول روس شارنوك - (Ross Charnock) :

"On parle de langue de spécialité lorsqu'il s'agit de se servir d'une langue naturelle pour rendre compte de connaissance particulière. ²"

" نتحدث عن اللغة الخاصة حينما يتعلق الأمر باستعمال اللغة المشتركة للإبانة عن معارف متخصصة". ترجمتنا

و يتضح من خلال القولين السابقين ان هناك علاقة وطيدة بين اللغة المشتركة و المتخصصة و ما دامت الوظيفة واحدة ، فإن الأمر واحد.

Maria Teresa Cabre,in, op-cit, P 61.¹
Maria Teresa Cabre, , P 61.²

و كذلك من أهم رواد هذه النظرية نجد **ككوريك روستيسلاف Kocourek Rostislav** الذي يرى بأن اللغة المتخصصة هي فرع من اللغة المشتركة أو نظام تحتي متفرع منها، فيقول :

"اللغة الخاصة هي نظام فرعي من اللغة الطبيعية ، أي اللغة المشتركة." ¹ ترجمتنا

تعتبر هذه اللغة الخاصة جزء لا يتجزأ من اللغة الطبيعية بحيث تستخدم مصطلحات و رموز و شيفرات تدخل ضمن ميدان التخصص.

و قد أجريت عدة دراسات لتحديد و تبيان الإختلاف بين اللغة المشتركة و المتخصصة و قد مست عدة مستويات منها:

1 - المستوى المعجمي (lexical level)

نركز في هذا المستوى على المفردات المستعملة بين اللغتين ، و قد وجد إختلاف في المجال المختص الواحد، فما بالك بالمختص و العام؟ و قد قدم **لاتور (Latorre)** و **إيور (Ewer)** مثالا بين المفردات المستعملة في مجالي الفيزياء باللغة الإنجليزية و الكيمياء ، فلاحظا إختلافا كبيرا بينهما. ² كما بينا أن المفردات المستعملة داخل النص هي ما تميزه من غيره من النصوص ، وهي ما تجعل القارئ يدرك أي نوع من النصوص بين يديه. فكلما زاد استعمال المفردات المختصة ، تغيرت اللغة و علم القارئ بأن النص موجه إلى فئة معينة.

2 - المستوى التركيبي (Syntactic level):

يتفق كثير من اللسانين على أن التراكيب المستعملة في اللغة المتخصصة ، وإن شابحت تلك المستعملة في اللغة المشتركة، هناك فوارق يجب الوقوف عندها ، وهي ما تميزهما من بعضهما بعض.

و نذكر من ذلك عدم الاستخدام المحدد في كثير من المصطلحات مثل : Legal

English " و غيره كثير، فلما لا نقول "The Legal English" بإضافة المحدد أو أداة التعريف

"The" لأننا نتحدث عن شيء محدد و معروف ، فبدونه يكون أمرا خاطئا من ناحية التركيب، لأنه

¹ Kocourek Rostislav, « La langue française de la technique et de la science », Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1991, P 31.

² Krista Varantola, Lsp Newsletter, Vol 19, Denmark, December 1998, P12

معروف في اللغة الإنجليزية استعمال المحدد "The" عند الحديث عن أمر واحد معروف و محدد دون غيره ، خاصة أثناء التسمية.

تحمل الجمل ضمن اللغة المتخصصة طابعا متميزا ، فتكون النواة فيها المصطلح و ترتبط به جميع العناصر ، ضمن علاقة دلالية تكوّن وحدة معجمية ذات معنى خاص ، بخلاف اللغة المشتركة التي تكون النواة فيها الفعل. (1)

كثرة إستعمال المتلازمات اللفظية أو ما يعرفها البعض بتوافق الكلمات ، و هي أقرب ما يكون إلى الجمل المتخصصة ، غير أنها في الحقيقة جمع مصطلحي على شكل مصطلح واحد متكرر و قد تأتي بعدة أشكال نذكر منها :

صفة + إسم :

Run away inflation

تضخم جامح

Economic Situation

حالة اقتصادية

¹ Picht Herert, Translators' Journal, Vol 32 , 1987, P 151.

Lecture seven

Legal translation

الترجمة القانونية

Objectives of the lesson

-By the end of this lesson, students should be able to know the characteristics and terms of the legal languages.

- They should be able to translate the different legal documents.

lexical features of English legal language

Legal translation is understood as the translation of technical materials within the field of law. Correspondingly, legal language is a distinct language easy to some extent to those familiar with it, but to whom with which are unfamiliar is of certain difficulty. In other words, Legal language is characterized by a specific language and therefore a specific terminology. So, the would-be translator of this particular type of language must add to his or her knowledge some lexical features of English legal language and this will be the chief concern of this article.

-1- Terms of Latin and French origin:

One of many noticeable features of English legal lexicon is the existence of Latinisms (Latin terms) in its terminology. Alcaraz & Brian (2002: 5)¹ link the presence of such terms to certain reasons; we briefly consider them. In the first place, it was inevitable for English law to escape the influence of Latin which was supported by the power of the Roman church over Europe at that time, and also to its widespread use throughout this place of earth as a language of learning and literature. In addition to the incredible power of the Roman law which was a coherent written system, and had strength of an institution over a considerable area of Europe. Here are some Latin phrases and words in common use:

- Bona fide (good faith or in good faith)
- Res judicata (an issue adjudicated)
- Bes nova (a new thing; an undecided question of law)
- Actus reus (guilty act)
- Alibi (elsewhere; the fact or state of having been elsewhere when an offence was committed) (Garner, B. A, 2001)²

Like Latinisms, the existence of legal French terms within English legal language is also apparent. After the Norman Conquest in 1066, the language of the invaders gained an undeniable position in the legal sphere of England, bringing with it a wealth of legal French terminology (Crystal & Davy 1986: 208)³. As a case of illustration, the following terms are originally French:

- Contract, proposal, schedule, terms, conditions, policy, alias, quash and so on.

-2- Archaic diction of legal English:

Legal English lexicon is considerably made of archaic legal terms. However, this touch of Archaism is not in vain, it is done on purpose. There are reasons behind this tendency towards archaic words. Tiersma (1999)⁴ states that “*legal language often strives toward great formality, it naturally gravitates towards archaic language*” p. 95.

According to this quotation, archaisms give a flavor of formality to the language to which they belong. Some lawyers prefer to use antique terms instead of new ones. For example, they use ‘imbibe’ as an alternative of ‘drink’, ‘inquire’ rather than ‘ask’, ‘peruse’ instead of ‘read’, ‘forthwith’ as a substitution of ‘right away’ or ‘at once’ and so on. (Examples are used by Alcaraz & Brian, 2002)⁵. Another convenient example is the use of the verb ‘witnesseth’ with the preservation of an ‘eth’ ending for the third person singular of the present tense as an alternative of the current morpheme ‘es’ ‘witnesses’.

There exist also some archaic adverbs, they are actually a mixture of deictic elements: ‘here’ ‘there’ and ‘where’ with certain prepositions: of, after, by, under etc (Alcaraz & Brian, 2002)⁶. By way of illustration, here are some examples along with their Arabic translations:

Source language	Target language
- The parties <i>hereto</i> agree as follow.	- تم اتفاق الطرفين بموجب هذا العقد على ما يلي.
- <i>Hereinafter</i> referred to as wife.	- المشار إليه فيما بعد في هذا العقد باسم
- The total rent for the term <i>hereof</i> is the sum of_____.	- إجمالي السومة الكرائية عن الزوجة. هذه المدة تقدر بمبلغ _____.

Later, Tiersma (1999: 96)⁷ mentions another two reasons for legal language

Conservatism, which are safety and convenience. Accordingly, the more conservative legal terms are, the safer a legal document will be. In other words, this use of antiquated terminology is driven by the need to avoid troublesome changes as far as legal lexical meaning is concerned. The principle, according to crystal and Davy (1986)⁸, is that “*what has been tested and found adequate is best*

not altered” p 213. Certain archaic words have actually acquired an authoritative interpretation over the years. So, altering them is an absolute risk. Also, this ongoing use of old-fashioned diction is, on the other hand, a matter of convenience. That is, what was workable before can be workable again.

Despite the so called usefulness of the archaic touch within legal language, its functionality is still debatable. It is quite apparent from the examples given previously that certain outdated terms and constructions are truly a handicap for better understanding, they make legal language inaccessible for public reader or more specifically to those who are mainly concerned with legal matters and noticeably such terms render comprehension difficult. So, their unique compensation is seeking advice from lawyers as translators.

-3- Archaic use of the modal “shall” in legal English:

The modal *shall* pose a level of difficulty in both interpretation of clauses containing it and in the translation of such clauses. Traditionally, the modal *shall*, in legal texts, carries an obligation or a duty as opposed its common function: expressing futurity (Tiersma: 105) ². More importantly, Sabra (1995: 31) ¹⁰ claims that any legal verb preceded by ‘shall’ is normally translated into Arabic in the present form. For more clarification, we include the following examples along with their Arabic translations

Source language	Target language
- All such payments shall be made to Landlord at Landlord's address as set forth in the preamble to this Agreement on or before the due date and without demand.	- تدفع كل هذه الأقساط إلى المكري في عنوانه الموضح في ديباجة هذا العقد بتاريخ الاستحقاق أو قبله دون الأمر بالأداء.
- Tenant shall make no alterations to the buildings or improvements on the Premises or construct any building or make any other improvements on the Premises without the prior written consent of Landlord.	- يمنع على المكثري إجراء أي تغييرات بالمبنى أو تحسينات بالعقار أو إنشاء أي مبنى أو القيام بتحسينات على العقار دون موافقة خطية مسبقة من المكري.
- Husband shall pay to Wife spousal support in the sum of _____.	
- Tenant shall comply with any and all laws, ordinances, rules and orders of any and all governmental or quasi-governmental authorities affecting the cleanliness, use, occupancy and	- يدفع الزوج للزوجة نفقة تقدر بقيمة - يمتثل المكثري لكافة القوانين

preservation of the Premises.	والتشريعات واللوائح والأوامر الصادرة عن السلطات الحكومية أو الشبه الحكومية فيما يتصل بنظافة واستخدام وشغل وصيانة العقار.
-------------------------------	--

As already stated the modal *shall* is used basically to demonstrate that the legal subject of a given sentence has a duty not to do something. However, certain sentences in which the modal *shall* carries a meaning different than that pretended in legal writing can be found. *Shall* is sometimes used in a way that is truly confusing and causes a dilemma for the translator to assume definitively whether the modal *shall* is being used for an obligation, futurity or a false imperative. Consider the following examples:

<u>Source language</u>	<u>Target language</u>
- Wife shall have the right to retain her married name or shall also have the right to return to her maiden or former name: _____.	- يحق للزوجة الإبقاء على اسم زوجها، ويحق لها أيضا العودة إلى اسمها السابق قبل الزواج: _____.
- Husband shall have the following rights of title and ownership in the family residence: _____.	- يتوفر الزوج في مسكن العائلة على حقوق الملكية و التملك من قبيل: _____.

The use of *shall*, in the two sentences above, bears no consequences on behalf of the legal subject neither *wife* nor *husband*. Obviously, The use of *shall* in legal texts is widely frequent; and therefore may pose certain difficulty for the translator.

Lecture ight

Legal translation

Objectives of the lesson

-students should be able to know the legal language and the characteristics of the legal translation.

To master how to translate legal documents and texts.

-4 - Lexical repetition or redundancy:

In legal writing, draftsmen avoid the use of anaphoric devices or referential pronouns. Such as: the personal pronouns (he, she, it etc) or the demonstrative ones (this, that, etc), in addition to the verb ‘to do’ that may substitute a whole clause as in the following example, *He rents a car and so does his brother* (Sabra: 1995) ¹¹. Actually, legal language is highly concerned with the exactness of reference; hence its tendency toward lexical repetition, and therefore to functional redundancy. By way of illustration, consider these examples along with their Arabic translations used by Sabra himself:

- *The Lessee shall pay to the Lessor at the office of the Lessor.*

- يدفع المستأجر إلى المؤجر في مكتب المؤجر...

Here, if we opt for the possessive pronoun ‘his’ instead of the word ‘Lessor’ in the phrase ‘at the office of the Lessor’ would certainly create confusion and ambiguity. For example:

- *The Lessee shall pay to the Lessor at his office.*

- يدفع المستأجر إلى المؤجر في مكتبه.

In this case, it would be confusing whether the intended office is the one of Lessee or that of the Lessor. Consequently, such substitutes may, in many cases, refer to a lexical item other than that intended by the writer. At least this feature of legal writing facilitates the task of the translator to know the exact meaning intended by the legal drafter. However, using anaphoric devices or referential pronouns would definitely increase ambiguity and confusion. Therefore, it will be difficult for the translator to decide precisely which word the pronoun is referring to.

When translating legal texts, it is commonly advocated to keep the same redundancy of the original text since it is a redundancy that is functional. So, the

translator should ensure that the version proposed is without ambiguity as its original counterpart.

-5- Unusual use of the words ‘the same’, ‘such’ and ‘said’:

Using such words in legal language is quite different from using them in ordinary one. The word ‘the same’ usually implies comparison to a similar object or person, but in legal use it refers to sameness of reference. (Tiersma: 88) ¹² For example:

- The tenant shall pay all the taxes regularly levied and assessed against Premises and keep the same in repair.

In this example, ‘the same’ refers to the word ‘Premises’. Correspondingly, Tiersma suggests that the pronoun ‘it’ can conveniently substitute the phrase ‘the same’ (p. 91) ¹³. Also, word like ‘such’ means normally ‘that sort’ or ‘this sort’. Now, observe its use in a legal context:

- We conclude that the trial court’s order constituted an abuse of discretion in the procedural posture of this case which compels us to set aside such order.

Apparently, the phrase ‘such order’ signifies ‘this order’. So, here, *Such* acts in the same way as the demonstrative pronoun ‘this’.

Concerning the function of the word *said* in legal drafting, it is used as an article or a demonstrative pronoun (Sabra: 43)¹⁴. To illustrate this, we include the following example:

- Lessee promises to pay a deposit. Said deposit shall accrue interest at a rate of five percent per annum.

Here, the word ‘said’ could be substituted by the article ‘the’ or the demonstrative pronoun ‘this’ with no loss of meaning. By the way the examples mentioned in this section are originally used by (Tiersma, 1999),

-6- Frequent use of doublets

Actually, there is a common use of such collocations in which synonyms or near-synonyms are combined in pair “doublets” Alcaraz & Brian (2002: 9)¹⁵. Such words can be either nouns, verbs, adjectives or even prepositions. For example:

<u>Source language</u>	<u>Target language</u>
Made and enter	حرر
By and between	بين كل من

Lying and situated	الكائن
Terms and conditions	شروط
Covenants and obligations	التعهدات والالتزامات
Null and void	لاغيا وباطلا
In good order and repair	في حالة جيدة
Represents and warrants	يتعهد ويقر
Any and all	كل

An important remark is required here, legal drafters, nowadays, do not normally use such pairing of words as a distinction from simple style of expressions, but it is merely a tradition adopted when drafting legal documents (Sabra: 36)¹⁶.

-7- Legal English as a technical language:

We have seen so far that a considerable part of legal English vocabulary is a mixture of archaic terms and terms of Latin and French origin. Another noticeable feature of legal English is its technical terminology. According to Tiersma (1999)¹⁷ “if a word or a phrase is used exclusively by a particular trade or profession or if that profession uses it in a way that differs from its normal meaning and the term has a relatively well-defined sense, it should be considered a technical term” p. 108.

This reveals that a technical term is an unshared term used exclusively by a specific trade or profession. In other words, specialists in the legal sphere are actually equipped by a distinct language peculiar to ordinary people and highly characterized by a vocabulary of technical nature. Accordingly, Alcaraz & Brian (2002: 17) present a classification of technical vocabulary: purely technical terms and semi-technical terms.

-7-1- Purely technical terms: are those that are only applicable in the legal sphere but nowhere else. For example,

<u>source language</u>	<u>Target language</u>
Decree (n)	حكم/مرسوم

Mortgage (n)	رهن
Sub-letting	كراء من الباطن
Deem (v)	يعتبر أو يعد
Permits	العقار
Tenant	المكثري
Lease (n)	إيجار/كراء
Hereinafter	فيما بعد
landlord	المالك/المكثري

Actually, the understanding of such kind of terms is of great importance in grasping any given legal text in which they occur.

-7-2-Semi-technical terms: words and phrases of this group belong to everyday lexicon which has gained extra-meanings in the legal context. So, terms of this type are polysemic, tougher to recognize their precise meaning without resorting to the context in which they occur. The following examples are terms of this type:

General meaning:

<u>Source language</u>	<u>Target language</u>
Assignment	مهمة، واجب
Maintenance	صيانة، محافظة على، إبقاء على
Consideration	تفكير، بحث، اعتبار، الخ
Title	اسم، عنوان، لقب

Legal meaning:

<u>Source language</u>	<u>Target language</u>
Assignment	تقويت العقد للغير
Maintenance	نفقة

Landlord hereby leases the Premises to Tenant and Tenant hereby leases the Premises from Landlord , subject to all of terms , covenants and conditions in this Leases . The Premises are leased for the lease Term , which , subject to Article (4) below , shall commence on the Scheduled commencement Date and shall expire on the Expiration Date, unless sooner terminated pursuant to the provisions of this Lease .

4- Monthly Rent :

Tenant shall pay to Landlord as rent for the Premises a monthly rent (the "Monthly Rent ") equal to the initial Monthly Rent , adjusted periodically as set forth in Section (5) .

The Monthly Rent shall be payable in advance on or before the first day of the first full calendar month of the Lease Term (the " First Month ") and on or before the first day of each successive calendar month thereafter during the Lease Term, except that the Monthly Rent for the First Month (and for the period -if any - between the Scheduled Commencement Date and the First Month) shall be paid upon the execution of this Lease.

Lecture nine

Economic Translation

الترجمة الاقتصادية

Objectives of the lesson

- students should be able to know the economic language and the different types of economic texts.
- To master how to translate economic texts, economic terminology.

مقدمة

إن الترجمة المتخصصة تعني ترجمة النصوص ذات الطبيعة التقنية أو التكنولوجية أو العلمية من جميع الاختصاصات أو بتعبير آخر ترجمة كل نص ما عدا النص الأدبي بمختلف أوجهه. وتشمل الترجمة التقنية، الترجمة الاقتصادية و المالية ، الترجمة القانونية ، الترجمة الطبية و الترجمة الدعائية. واللغات المتخصصة ، مصطلح يستعمل للدلالة على مختلف اللغات المستعملة من قبل المختصين في الكتابة حول مجال تخصصهم ، مثل لغة علم النبات ، و لغة القانون، و لغة الفيزياء النووية و لغة الطب و الاقتصاد غيرها من التخصصات.

في هذا البحث سنحاول ان نسلط الضوء على نوع من أنواع الترجمة التقنية ألا و هو الترجمة الاقتصادية حيث يشمل مجال الترجمة الاقتصادية والتسويق والإشهار التي تتمثل في تقارير اقتصادية دورية ، دراسات الأسواق وتحولاتها ، مواقع الإنترنت ، مطويات التعريف بالشركات ونشاطاتها ، التعليق والتعليب و دراسات تقنية اقتصادية.

ومن بين الصعوبات التي يواجهها المترجم هي مشكلة ترجمة المصطلحات الاقتصادية و التي تتنوع مصادرها و مظاهرها وأشكالها في ظل التحولات الاقتصادية و تحديات العولمة و التطور التكنولوجي حيث يلجأ المترجم في الكثير من الأحيان ان يستعين بالطرق و أساليب و تقنيات الترجمة التقليدية و التي تفتقر إلى الدقة ناهيك نقص المعاجم المتخصصة في ميادين الترجمة التقنية. الكلمات المفتاحية: الترجمة التقنية و المتخصصة-لغة الاختصاص-المصطلح-الترجمة الاقتصادية.

Introduction:

Specialized translation means the translation of technical, technological or scientific texts from all disciplines, in other words it is the translation of every text except the literary text in its various

aspects Including technical translation, economic and financial translation, legal translation, medical translation and advertising translation.

specialized languages, as a term used to denote the various languages is used by specialists in writing about their field of specialization, such as the language of boiology, the language of law, the language of nuclear physics and the language of medicine and economics.

In this paper we will try to highlight some types of technical translation, which is economic translation, concerned with the field of economic s, marketing and advertising, Periodic economic reports, market studies and transformations, web sites, company profiles and activities, packaging and packaging, and technical and economic studies.

Among the difficulties which face the translator is the problem of translating economic terms, their resources, manifestations and forms vary in the light of the economic transformations and the challenges of globalization and technological development. The translator often uses the traditional methods and methods of translation that lack accuracy, besides the Lack of specialized dictionaries in the fields of technical translation.

Keywords: Technical and specialized translation - Specialized language - Terminology - Economic translation.

- الترجمة و المصطلح:

أ_التعريف اللغوي للمصطلح:

للمصطلح دور كبير في تطور اللغات إلى درجة أعتبر فيها "لبّ اللغات الخاصة وعصبها الرئيسي"¹ وبكونه لبّ اللغات وجوهرها تسابقت المعاجم باختلاف أنواعها إلى تعريفه فمنها ما عرّفت المصطلح في مادة (صلح) المصطلح: " الاصطلاح يعني اتفاق طائفة من الناس تعمل في مجال محدّد على لفظ منصوص يدلّ على معلومة محدّدة في هذا العلم كقولك: المعجم: هو

¹ - معالم مصطلحات: مصطلحيات: خالد اليعودي: مجلة علمية محكمة متخصصة في قضايا المصطلح: العدد الأول: شوال

1432-سبتمبر 2011- ص 7.

الذي يزيل عجمة الكلمة فيبين مبنائها ومعناها والصرف: العلم الذي يدرس بنية الكلام" ¹ نلاحظ من هذا التعريف أن المصطلح هو إنتاج فكري لمجموعة من الأفراد ينتمون إلى نفس مجال البحث.

ب_ التعريف الاصطلاحي :

لم يشهد التاريخ لعلم جديد لم ينجب مصطلحات جديدة، إذ لا يمكن الحديث عن علم معين أو مجال معين دون أن ترتبط به مصطلحاته الخاصة "فالمصطلح هو اللفظ الذي يضعه أهل عرف معين ليُدل على معني معين يتبادر إلى الذهن عند إطلاق ذلك اللفظ، أي أنّ الموضوع أو الاصطلاح شرط من شروط وجوده"².

ومن هذا المنطلق فإن المصطلح هو منتج جماعي تم إنتاجه من طرف علماء أو مختصين في مجال معين أو علم معين "فهو ركن أساسي في كل علم إذ تسهل الدراسة و يتيسر تبادل الآراء و الأفكار بين علماء الأمة الواحدة و بينهم وبين غيرهم من علماء الأمم الأخرى وبالمصطلح يكون التدوين والتأليف ليطمّ التعاون العلمي بين علماء العالم ولينتفع الخلف بمجهود السلف."³

و بفضل الخصائص والمميزات التي وضعها الباحث أو العالم المختصّ في مجال معين والذي أوجد هذه المصطلحات يصبح "المصطلح من المفردات المعجمية التي تكتسب مدلولاً محدّداً في سجل لغوي بعينه."⁴

نلاحظ من هذا التعريف أنّ المصطلحات تكتسب صفة التقنية "فهي بمعناها العام الذي يشمل الألفاظ التقنية والعلمية أصبحت اليوم تعتبر أساس كل تكوين إذ لا تخصّص في العلوم أو التقنيات بدون مصطلحات"⁵ فلعلّ علم جديد أو تخصّص مستحدث مجموعة من الألفاظ المرتبطة به وهذه الألفاظ هي

¹ -معجم نور الدين الوسيط: عربي - عربي: دار الكتب العلمية أسسها محمد علي بيضون 1971 بيروت - لبنان - طبعة 2، 2009 مادة صلح.

² - فصول في الترجمة والتعريب لغويات، محمد بطل: الشركة المصرية العالمية للنشر، لوعحمان الطبعة 2008، ص94

³ - الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود حجاري: دار الطباعة والنشر و التوزيع تونس، د.ت، ص10

⁴ - د. محمد بطل فصول في الترجمة والتعريب لغويات، ، ص 94.

⁵ -، أ. غزال المنهجية الجديدة لوضع المصطلحات: العربية معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، الرباط، المغرب، ت.ت، ص 7.

المصطلحات التي "تكوّن جسراً بين الرصيد اللغوي المفترض والرصيد اللغوي الفعلي وتدخل في نطاق اللغة التخصصية أي لغة العلوم، التي تشكّل المصطلحات والقوالب المصطلحية الدّعامية الرئيسية لها بمفاهيم ودقائق المعاني التي تحملها."¹

هنا تبرز أهمية المصطلحات في اللغة المتخصصة أي لغة العلوم، التي تشكّل المصطلحات والقوالب المصطلحية الدّعامية الرئيسية لها وبصفتها «الأدوات التي لا بدّ منها في أي دراسة أو بحث منهجي منظم في أي حقل من حقول المعرفة».²

2_ اللغة المتخصصة :

مصطلح يستعمل للدلالة على مختلف اللغات المستعملة من قبل المختصين في الكتابة حول مجال تخصصهم ، مثل لغة علم النبات ، و لغة القانون، و لغة الفيزياء النووية و لغة اللسانيات ، و أنّ دراسة اللغات المختصة تتطلب دراسة للمصطلحية.

و يعرفها بيخت و دراسكو (Picht and Draskau) بقولهما :

“Special language is a formalized and codified variety of language, used for special purposes and in a legitimate context”³ .

على مختلف اللغات المستعملة من قبل المختصين في الكتابة حول مجال تخصصهم ، مثل لغة ”للدلالة علم النبات ، و لغة القانون، و لغة الفيزياء النووية و لغة اللسانيات ، و أنّ دراسة اللغات المختصة تتطلب دراسة للمصطلحية.

اللغة المتخصصة هي نوع مركب و مشفر من اللغة يستعمل لأغراض خاصة و في سياق معين.

كما يعرفها هوفمان (Hoffmann) بقوله:

1 - محمد الديدواي الترجمة والتواصل: دراسات تحليلية عملية إشكالية الاصطلاح ودور المترجم مطبعة المركز الثقافي العربي، د. ، دار البيضاء، المغرب، الطبعة1، 2000، ص 45.

2 - ابن هنكر كتاب الترجمة العربية إلى الإنجليزية مبادئها ومناهجها، ترجمة عبد الصاحب مهدي علي، إثراء للنشر والتوزيع 2007، ص 21.

³Maria Teresa CABRE, in, Terminology, Theory methods and applications, John BENJAMIN Pub, Amesterdam, 1999, P 62.

“A complete set of linguistic phenomena occurring within a definite sphere of communication and limited by specific subjects, intentions and conditions.”¹

" ظاهرة لسانية كاملة تحدث ضمن حلقة اتصال معينة و محدودة بمواضيع ، و نوايا و شروط متخصصة.

و إذا ما أردنا أن نلخص هذه التعاريف نقول: إنها تتفق في نقاط مشتركة لدى اللغات

المتخصصة ، و هي:

1- ظاهرة لسانية.

2- تنتج ضمن إطار خاص.

3- تعنى بأشخاص محددین يعرفون بأهل الإختصاص.

فإذا ما توفرت هذه الصفات ، فإننا بلا شك نتحدث عن اللغة المتخصصة.

يتفق المتخصصون في مجال علم المصطلح على أن لكل مصطلح ما يقابله في اللغات الأخرى، وهو الرأي الذي يؤكد وجود صلة قوية بين علمي المصطلح والترجمة إضافة لانتمائهما إلى مجال علم اللغة التطبيقي.

لغة الاقتصاد²

فالدراسة الاقتصادية تدور حول أربع ظواهر أو مشكلات هي الإنتاج و التبادل و الاستهلاك و

التوزيع. يمكن القول ان الاقتصاد هو نظام أو عملية تنظم الاقتصاد. ينقسم الاقتصاد إلى أعوان ماديين و

هم المستهلكون و المنتجون و أرباب الموارد و أعوان معنويين يتمثلون في البنوك و مختلف المؤسسات و

المصانع.

-Examples of translating some english economic terms into Arabic and French.

1-To deliver the goods

se montrer a' la hauteur

¹Maria Teresa CABRE, in, op-cit, P 61.

- في السياق العادي أو الترجمة العادية
- توزيع السلع
- Livrer la marchandise
- Mr Samson ,Head of sales ,is very unpopular but there is no doubt he can deliver the goods.Sales have risen by almost 30%since he arrived.

في السياق الاقتصادي و في لغة التخصص ،المقصود بها صاحب رأس المال تصير له شهرة او قيمة عالية و كذلك المؤسسة التجارية نظرا لارتفاع المداخيل.

2-A white elephant

- Un objet superflu
- عدم معرفة استخدام الأجهزة
- Companies frequently install expensive software to facilitate inter-office communications.All too often , however ,staff do not know how to use the system ,and it becomess yet another white elephant.
- المقصود في هذا السياق عدم معرفة أو جهل استخدام الاجهزة.
- لا يوجد في الحقيقة فيل أبيض .،سياق مخادع ،،استعمال الاستعارة.
- تعبير ضمني .

3-Fat cat

- Un gros bonnet
- ارتفاع المداخيل او مضاعفة الارباح

- Fat cat pay scandals have dominated the headlines recently. Now a new report shows that the salaries of directors at Britain's top 350 companies have risen yet again, this time by an average 10%.
- في السياق العادي المعني ايجابي أي ارتفاع أو زيادة الاجور. أما السياق المقصود تحقيق الربح بطريق غير قانونية أو شرعية .
- المعنى سلبي يؤدي إلى التضخم أو السرقة

4-Be on target

- Correspondre aux objectifs
- ما يحقق الأهداف المرجوة أي الأهداف التي تخدم المؤسسة
- The company confirmed that the earnings for the third quarter were on target in relation to its end-of-year forecast.

الأهداف التي تخدم المؤسسة في السياق التجاري الاقتصادي

5-A wind fall

- Une aubaine
- ربح وافر أو عائدات كبيرة
- تترجم في السياق العادي او الترجمة الحرفية بأضرار ،عاصفة أو دماراً المقصود بها في هذا السياق و هو المال الوافر أو الثروة الطائلة.
- Just as Paul thought he would have to declare himself bankrupt and sell his house to pay his debts ,an uncle in Australia died

unexpectedly ,leaving him 100,000,and he was able to use this windfall to pay his creditors.

–some examples in translating terms in finance and commercial sciences:

1-Five reasons why trade wars aren't easy to win

Cinq raisons pour lesquelles les guerres commerciales ne sont pas faciles à remporter.

2-What happens now that President Donald Trump has said he will move forward with tariffs on steel and aluminium products?

Que va t-il se passer maintenant que le présent Donald Trump a déclaré qu'il appliquerait également des taxes douanières sur l'acier et l'aluminium?

3-Analysts are warning of a trade war, as officials from Europe, Asia and Latin America threaten retaliation.

Les analystes mettent en garde contre une guerre commerciale, d'autant plus que des représentants européens, asiatiques et latino-américains menacent d'exercer des représailles.

4-Here's why "winning" might not be so easy for the US.

Voici les raisons pour lesquelles la victoire ne serait pas acquise pour les USA.

- Voici les raisons pour lesquelles les Etats-Unis ne peuvent pas encore crier victoire.

5. Tariffs may not actually boost steel and aluminium jobs much

Les taxes douanières ne vont probablement pas générer des emplois supplémentaires dans les industries de l'acier et de l'aluminium.

- Les taxes douanières ne vont probablement pas favoriser la création d'emplois supplémentaires dans les industries de l'acier et de l'aluminium.

6- Tariffs are likely to raise costs in the US

-Les taxes douanières sont susceptibles de pousser les coûts à la hausse, aux USA.

7-. Tariffs could hurt allies and prompt retaliation

-Les taxes douanières pourraient vexer les partenaires commerciaux et les pousser à exercer des représailles commerciales en retour.

Lecture ten

Objectives of the lesson

-Students should be able to have an idea about machine translation and the different programs of translation.

تمهيد

وُجدت الترجمة منذ أمدٍ بعيدٍ، وهي قديمةٌ قدم الحضارات الإنسانية، اقتضاها وجود جماعاتٍ بشريةٍ متعدّدة اللغات ؛ لأنّها وسيلةٌ لا غنى عنها للاتّصال والتّفاهم بين الأمم؛ إذ تنوّعت أسباب هذا التّواصل بتنوّع حاجات الإنسان بين دواعي سياسيةٍ وتجاريةٍ وفكريةٍ.

فقد ترجمت العرب عن الهندية، والفارسية واليونانية، ومن المترجمين عن الفارسية، مثلاً ابن المقفّع مُترجم كليلة ودمنة، وممن ترجم من اليونانية: حنين بن اسحاق العبّادي، ويوحنا بن ماسويه، ويحيى بن عدي، وآخرون⁽¹⁾.

1- مفهوم الترجمة:

جاء في لسان العرب لابن منظور: التّرجمان بالضمّ والفتح: هو الذي يترجم الكلام؛ أي: ينقله من لغةٍ إلى لغةٍ أخرى⁽⁵⁾، وورد في تاج العروس من جواهر القاموس: ترجمه وترجم عنه: إذا فسّر كلامه بلسانٍ آخر⁽⁶⁾، وترجم الكلام: بيّنه ووضّحه وفسّره، وترجمه جمع: ترجماتٍ وتراجم⁽⁷⁾.

2- أنواع الترجمة:

فُسّمت الترجمة إلى أنواعٍ عديدةٍ، بناءً على معايير متفاوتةٍ، نعرضها كالآتي:

أولاً: على أساس طريقة التعبير

أ. ترجمة تحريرية written translation: وتتمّ بنقل المكتوب إلى مكتوبٍ، وأداتها القلم والورق، ويُفترض أن تكون هذه الطّريقة أكثر دقّة وأفضل أداءً؛ لأنّها تفسح المجال للتّأنيّ والإجادة.

ب. الترجمة الشفوية oral interpretation: ووجدت هذه الطريقة لتلبية احتياجات التفاهم بين متكلمين بلغاتٍ مختلفة، وهي قديمة النشوء، وصارت في وقتنا الحاضر صناعةً واختصاصاً قائماً بذاته، وأداتها الصوت واللسان؛ أي نقل الكلام بصورة منطوقة⁽⁸⁾.

ثانياً: على أساس أسلوب النص

أ. الترجمة الأدبية literary translation: وهي تتناول جميع النصوص التي كتبت لأغراضٍ أدبية، وهذه الترجمة صعبة، لأنّ النصّ الأدبيّ ليس مجرد فكرة، بل ينطوي على أحاسيس وتخيّلات، أبدعه صاحبه قصد أن يكون جميلاً ومثيراً، ولذا فإنّ المترجم مطالبٌ إلى جانب الأمانة في النقل، أن يبرز النصّ الأصل، ولا يُنقص من جماله⁽⁹⁾.

ب. الترجمة العلميّة scientific translation: هي ترجمةٌ خاصّةٌ بلغة العلم، وينبغي أن تتوافر لها الدقّة والوضوح في المعنى، مع صحّة المصطلح وسلامة اللّغة، ويُشترط فيها أيضاً الاختصاص في المادّة العلميّة، فالطبّ لا يترجمه إلا الطّبيب والكيميائي لا يترجمها غير المختصّ بها، وهكذا⁽¹⁰⁾.

ثالثاً: على أساس طريقة الترجمة:

أ. ترجمة حرفيّة: وهي أن يُنظر إلى كلّ كلمةٍ مفردةٍ وما تدلّ عليه من المعنى، وينتقل إلى الأخرى حتّى يأتي على جملة ما يريد ترجمته.

ب. ترجمة المعنى: أن يأتي الجملة فيحصل معناها في ذهنه، ويعبر عنها في اللّغة الأخرى، أي إعادة صياغة المعنى باستخدام اللّغة الهدف، فالتركيز يقع على نقل المعنى، وهذه الطّريقة أجود من الأولى⁽¹¹⁾.

رابعاً: على أساس المنقذ لعملية الترجمة

أ. الترجمة البشريّة human translation، يقوم بها الإنسان.

ب. الترجمة الآليّة machine translation: هي تدخّل الذكاء الاصطناعي عن طريق مساعدة الحاسوب، لأداء فعل الترجمة عن طريق الأنماط اللّغويّة والمعرفيّة المخزّنة بفعل تراكيب ومصطلحات يسترجعها في مقابل اللّغة التي يترجم منها⁽¹²⁾.

3- الأطوار التاريخية للترجمة الآلية:

● **الطور الأول: (1940-1965)**، حيث تم وضع بعض اللبّات الأساسية لفعل الترجمة الآلية، لاسيّما ما يتّصل بالجانب الصّريّ والنّحويّ، ومبعث هذا الاهتمام في تلك السّنوات هو الحاجة التي تتطلّبها ترجمة الوثائق التي تحصل عليها المخابرات؛ إذ كان من المهمّ إبعاد المترجمين لتفادي تسرّب الأسرار، فكانت **الو.م.أ** تركز كل جهودها على الترجمة الفوريّة من اللّغة الرّوسية، ولقد عرفت هذه المرحلة مجموعةً من السّمات، التي كان الأساس فيها ظهور الحساب الرّقمي:

- الاعتماد على القاموس الإليكترونيّ ثنائيّ اللّغة.

- استخدام طرائق حل الشّفرات السّريّة.

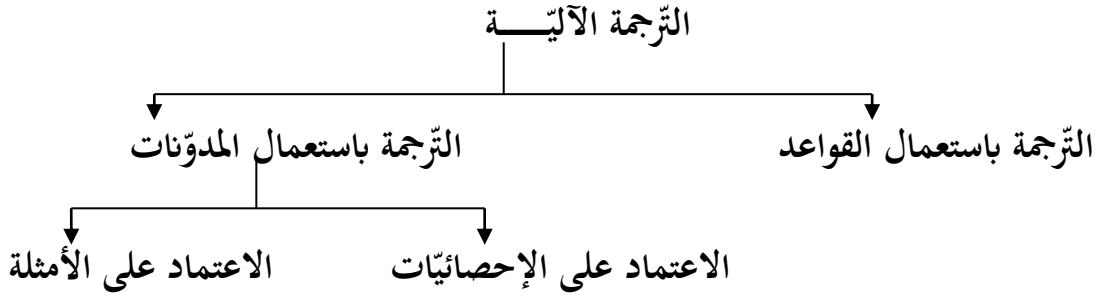
- اعتبار الكلمة هي الوحدة اللّغويّة الأساسيّة للترجمة⁽¹³⁾.

● **الطور الثاني: (1956-1975)**، حدث في هذه الفترة تطوّر نسبيّ على مستوى اللّغات الغريّة والصّينيّة واليابانيّة. وتمّ ابتكار برمجياتٍ متطوّرة تعمل سريعاً على فرز الوحدات وتنسيقها وتنظيمها وإعطاء المقابل لها في ملح البصر، بعد دراسة الصّعوبات التي صادفتها المرحلة الأولى. وقد طوّر الدّكتور Peter toma نظام الترجمة الآلية بإدخال نظام Systran فأصبح بإمكان الجهاز أن يطوّر ما بين 20-25 مليون كلمة في العام الواحد، وقد اتّجه البحث في هذه المرحلة إلى البنية الصّرفيّة والاستفادة من نظريّة تشومسكي في النّحو التّوليدي التّحويلي، واستطاعت المرحلة التّغلب على إشكالية الترجمة الآلية في كفيّة اختيار المصطلح الذي يتطلّبه السّياق⁽¹⁴⁾.

● **الطور الثالث: ابتداءً من سنة 1975م.**

عرفت هذه المرحلة تطوّرًا مدهشاً في الآلة باستحداث نظام النّوافذ (Windows)، وما أتبعه من برمجياتٍ في مختلف التّخصّصات، كما عرف هذا الطّور تقدّماً رهيباً في مجال تطوير الدّكاء الاصطناعيّ بمراعاة الجانب اللّسانيّ والمصطلحيّ والبلاغيّ بمحاكاة قدرات العقل البشري من خلال ما يستطيع إنتاجه وإبداعه، وكان من نتائج هذا الطّور إنتاج المعاجم المتخصّصة بصورةٍ دوريّة، وتنسيق الجهود لتوحيد المصطلحات لإيجاد المقابلات وضبطها، وتوفير الوقت والجهد على المترجم من خلال إيجاد قاعدة معلومات شاملة يمكنه الوصول على محتوياتها في وقتٍ قصيرٍ أقلّ ممّا يمكن أن يستغرقه المعجم التّقليدي⁽¹⁵⁾.

4- أنماط الترجمة الآلية: يمكن تقسيم طرق الترجمة الآلية حسب الوسائل المستعملة إلى قسمين:



أ. الترجمة باستعمال القواعد:

وذلك باعتماد القواعد اللغوية في تحليل الخطاب وتوليدده، وهي تتطلب استعمال القواميس وتغطية قواعد النحو للغات المعالجة.

ب. الترجمة باستعمال المدونات :

وذلك باستنتاج روابط بين نصوص وترجماتها؛ إذ يتم تخزين عدد هائل من النصوص مع ترجماتها، ومحاولة استنتاج قواعد في الترجمة، وهي تنقسم إلى:

1. **ترجمة إحصائية:** تعتمد على تصميم نماذج رياضية إحصائية تقارن بين الجمل المخزنة في اللغة المنطلق والجمل المكافئة لها في اللغة الهدف.

2. **ترجمة باستعمال الأمثلة:** وتقوم على تقسيم الجملة المراد ترجمتها إلى أجزاء، والبحث عن إجراء المشابهة في قاعدة الأمثلة المخزنة؛ أي أننا أثناء ترجمة أجزاء الجملة نبحث إن كان قد مر معنا ترجمتها من قبل، أو إيجاد ما يشبهها في أمثلة سابقة، ومن ثم نولد الجملة الهدف⁽¹⁶⁾.

كما يمكن أن نجد تصنيفات أخرى للترجمة الآلية وفق معيار أخرى، مثل الترجمة الآلية الكاملة عندما يقوم الحاسوب بكل العمليات المتعلقة بالترجمة، والترجمة الجزئية عندما يتدخل ببعض الإضافات.

5- إشكالات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية:

تواجه الترجمة الآلية بعض الصعوبات، ومرد ذلك إلى طبيعة اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها، فعملية الترجمة - في حد ذاتها - تقوم على أساس التفاعل بين لغتين، لكل منها قواعد خاصة، فمثلاً في اللغة العربية خصائص لا تتوفر عليها اللغة الإنجليزية، نذكر منها ما يلي⁽¹⁷⁾:

- يجب أن تحتوي الجملة الإنجليزية على فعلٍ، بخلاف الجملة الاسميّة وشبه الجملة في اللّغة العربيّة:
cleanliness is next to goddiness. ﴿ النظافة من الإيمان ﴾

- الضّمير (it)، ليس له مقابلٌ في اللّغة العربيّة، ولذلك يُترجم إمّا بصيغة المجهول وإمّا بصيغة اسم المفعول.

يُعتقد أنّ ﴿ it is beleived

- في اللّغة العربيّة مثني لا يوجد في اللّغة الإنجليزيّة.

- للحركات في العربيّة أهميّة كبرى، خذ مثلاً كلمة (عَبْرَة): دمعَة، و(عِبْرَة): مغزى.

- إنّ عناصر الجملة الإنجليزيّة تُفهم من خلال النّظام الدّاخليّ المنظّم للجملة ومن خلال ترتيب تلك

الوحدات اللّغويّة؛ فإذا كان بإمكاننا القول: the boy bought his mother a gift:

أي: اشترى الطّفل هديّةً لأُمّه. فيمكن فهم الجملة من خلال ترتيب الوحدات اللّغويّة ترتيباً منسّقاً أعطى للجملة معنى هو نتيجة لذلك النّظام الدّاخليّ اللّغويّ. أمّا في العربيّة فإنّه يمكن القول:

1- اشترى الولد هديّةً لأُمّه.

2- اشترى هديّةً لأُمّه.

3- اشترى لأُمّه هديّةً.

4- هديّةً اشترى لأُمّه.

5- لأُمّه اشترى هديّةً.

ومن هنا ندرك أنّ النّظام السّطحيّ للجملة العربيّة يخضع لاعتباراتٍ تنظيميّةٍ عدّة تتعلق بأواخر الكلمات، على عكس الجملة الإنجليزيّة التي تعتمد على ترتيب الوحدات اللّغويّة ترتيباً أفقيّاً. وهذا يعني أنّ نظام المعنى في الجملة العربيّة يخضع لنهايات الكلمات المتعلّقة بظاهرة الإعراب، المفقود في كلّ اللّغات البشريّة، ماعدا العربيّة (18).

ويمكن حصر مشاكل التّرجمة الآليّة من العربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة في المظاهر التّالية:

- الجانب المعجميّ: مثل تعدّد المعنى « polysemy » - والمشارك اللفظي « hononymy ».

فالصّعوبة تكمن في عدم التّقابل الكامل بين مفردات اللّغة المختلفة (19).

- الجانب النّحويّ: كأن تنتمي الكلمة إلى فئاتٍ نحويّةٍ مختلفةٍ، مثال:

أَهْلَكَ
فعلٌ ماضي بمعنى فنى
اسمٌ متّصلٌ بضمير المخاطب، من الأهل.

كما يطرح التباين في طبيعة تركيب الجملة بين لغةٍ وأخرى مشكلاً في الترجمة الآلية).

- الجانب الدلالي: فالمعنى يتحدّد من خلال السياق.

مثال: صليّث المغرب في المغرب.

• المغرب الأولى بمعنى وقت المغيب.

• المغرب الثانية بمعنى بلد المغرب الشّقيق.

- جانب الضبط: (التشكيل). وهو من سمات اللّغة العربيّة، فكلّ زيادةٍ في المبنى تؤدّي إلى زيادةٍ في

المعنى، لا سيّما وجود الشدّة الّتي لا يأخذها الحاسوب بعين الاعتبار أثناء الترجمة، مثال كلمة: البيّض

بمعنى المدينة، يترجمها الحاسوب: eggs (أي بيض).

6- أشهر تطبيقات الترجمة الآلية:

1. برنامج ترجم « Tarjim »: من شركة صخر للبرمجيات المستخدم في موقع عجيب

www.ageeb.com

2. برنامج الوافي الذهبي: « al-wafi »: وتمّ تخصيصه للاستخدام المتقدّم والمترجمين المتخصّصين،

ويحتوي هذا البرنامج على قواميس متخصّصة وموسّعة، وواجهة المستعمل باللّغة العربيّة أو

الانجليزيّة.

3. موقع المسبار « www.almisbar.com »، المدعوم من قبل شركة « ATA »

للبرمجيات.

4. ترجمة سيستران (systran)، وهذه التسمية مختصر للكلمتين. system translation.

5. موقع قوقل Google transtation:

7- فوائد ومميّزات خدمة الترجمة الآلية من قوقل:

وقّرت خدمة الترجمة الآلية من قوقل (Translation Google) الكثير من العناء

وساعدت في ترجمة الكلمات والفقرات الكاملة، بل الملقّات وصفحات الانترنت أيضاً، ولكنّ أكثر ما

يفيدنا نحن العرب هو الترجمة من اللّغة الانجليزيّة إلى العربيّة والعكس. ومن مميّزات خدمة الترجمة الآلية من

قوقل ما يلي:

- أنّها مجانيّة.

- عند ترجمة أيّ كلمة مفردة، تجد الكثير من المعاني المرادفة والمشابهة في الأسفل.

- خدمة النطق الصوتي للكلمة ؛ حيث يمكنك الاستماع لنطق الكلمة لتتعرف على نطقها الصحيح.
- الترجمة بين لغات كثيرة مختلفة، حيث يمكنك الترجمة بين العربية والصينية أو الإسبانية أو الفرنسية أو أي لغة أخرى، وإن كانت تقدم أفضل ترجمة من الإنجليزية إلى العربية.
- تغيير ترجمة كلمة داخل الجملة ، هذه الخاصية تستعمل في حال ترجمة جمل وفقرات كاملة، فمشكلة الترجمة الآلية أنها ليست كالإنسان الذي يقوم باختيار المعنى الأنسب في سياق الجملة ، لكن خدمة قوقل للترجمة سمحت للمستخدمين تغيير معنى كلمة محددة واختيار المعنى الأنسب ، يمكنك فعل هذا بالنقر على أي كلمة داخل الجملة المترجمة، ثم اختيار المعنى الأنسب لسياق الجملة.
- تغيير ترتيب الكلمات في الجملة المترجمة، وهذه أيضا لحل مشاكل وأخطاء الترجمة الآلية، حيث يمكن للمستخدم الضغط على زر (Shift) من لوحة المفاتيح، ثم النقر على الكلمة وتحريكها يمينا أو يسارا.
- مشاهدة أمثلة واقعية لاستخدامات الكلمة ، فعندما تترجم كلمة إنجليزية إلى العربية ، يكون هنالك خيار لمشاهدة أمثلة واقعية لاستخدام هذه الكلمة في مواقع انترنت موثوقة ، لاستيعاب معنى الكلمة بشكل أفضل.

8- النماذج التطبيقية:

- سنناول في هذا العنصر بعض العينات لنكشف عن الصعوبات التي تواجهها الترجمة الآلية، وحتى نحدد مجال الدراسة اقتصرنا على موقع واحد (موقع قوقل للترجمة الآلية).
- عينة الدراسة: عبارة عن ملخصات قام بها الطلبة لمذكرات التخرج، في شكل فقرة متوسطة الحجم باللغة العربية.
- الإجراء: تحويل الفقرة إلى اللغة الإنجليزية باستعمال موقع قوقل للترجمة الآلية.
- الهدف من تحليل العينة: الوقوف على مدى فاعلية هذه الترجمة، وفحص الفقرة المحولة إلى اللغة الهدف من حيث: الألفاظ والتراكيب والمعنى العام. ثم تحديد الصعوبات والإشكالات في مختلف مستويات النظام اللساني. وأخيراً الخروج بنتائج العملية.

لقد تم اختيارنا لمدونة البحث و تمثلت في بعض النماذج لملخصات قام بها بعض الأساتذة و الطلبة عند ترجمتها بواسطة برمجية "قوقل" ترجم **Google Translate** من العربية إلى الانجليزية، و بعد الدراسة التحليلية تبين ما يلي:

الملخص رقم: 1

الانزياح مصطلح أسلوبيّ حديث، وهو استعمال المبدع للغة استعمالاً يخرج بها عما هو مألوف. وهدف هذا البحث هو الكشف عن جذور هذا المصطلح في التراث العربي، وتطوّراته في الدرس الأسلوبيّ الحديث.

Abstract Number: 1

Displacement stylistic modern term, a creative use of the language commonly used by what comes out is Molov.uhedv this research is to reveal the roots of this term in the Arab heritage, and developments in modern stylistic lesson.

الملخص رقم: 2

يهدف هذا البحث إلى دراسة موضوع التطور الدلالي، الذي يعدّ من الموضوعات المهمّة في علم الدلالة، فهو ظاهرة شائعة في اللغات يلمسها كلّ دارسٍ لمراحل نموّ اللّغة وأطوارها التاريخية، وهو تغير يحدث في المفردات ويؤدّي إلى حدوث دلالاتٍ جديدةٍ.

Abstract Number: 2

This research aims to study the subject of semantic development, which is one of the important topics in semantics, it is a common phenomenon in languages touches every student of the stages of language and historical growth stages, a change occurs in the vocabulary and lead to new connotations.

الملخص رقم: 3

الجناس محسّن لفظي، يساعد على تحقيق الموسيقى الخارجية للنصّ من خلال ذلك الإيقاع الجميل الذي يحدثه، فيؤثر في السامع الذي ينجذب إلى التّعمة العذبة المتولّدة عنه.

Abstract Number: 3

Alliteration Mohsen verbal, helps to achieve foreign music of the text through that rhythm beautiful wrought, Viather in the listener, who are attracted to fresh generated by the tone.

الملخص الأول:

الجملة الأولى: الانزياح مصطلح أسلوبي حديث.

الترجمة الآلية بـ"قوئل" إلى الإنجليزية:

Displacement stylistic modern term.

(1) الكلمة: الانزياح : الترجمة الآلية Displacement

حتى و إن كانت هذه الترجمة صحيحة من حيث اللفظ فهي خاطئة من حيث المعنى أو المفهوم لاسيما في استعماله و توظيفه.

فيجب استعمال كلمة **Deviation** التي توظف في الأعمال الأدبية الخالصة.

(2) نلاحظ كذلك مشكل ترتيب الكلمات في الجملة الانجليزية و الذي كسر البنية العربية من وجهة نظر التركيب.

(3) الكلمة: مألوف التي عجز الحاسوب عن إيجاد لها مقابل لا لشيء إلا لأنه سقط في مطب التسرع لا السرعة بحيث أن كلمة: **Ordinary** أو **Usual** أو **Common** موجودة في قاموسه الخاص.

(4) بداية الجملة الموالية غير مكتوب تماما. The aim of this research is to reveal.....

(5) كلمة: التراث العربي: ترجمت بـ: Arab heritage و هنا يكمن الغموض بحيث نسجل التباس بين ما هو إرث و ما هو تراث.

إرث — **Heritage**: الجانب السياسي المادي، الممتلكات... و غيرها.

تراث — **Patrimony**: الجانب الأدبي الثقافي العلمي.

(6) لا يوجد ربط بين الاسم و ما يعود عليه لغياب الضمير: **Its** و منه لا نعرف هل انتهت الجملة أم لا؟

(7) كلمة **Stylistic lesson** فمصطلح Lesson هو الدرس و لا يعادل مصطلح بحث **Research** أو حتى دراسة **Study** (لبس في استعمال المصطلح).

الملخص الثاني:

الجملة: فهو ظاهرة شائعة في اللغات يلمسها كل دارس لمراحل نمو اللغة و أطوارها التاريخية.

It is a common phenomenon in languages touches every student of the stages of language and historical grows stages.

نلاحظ أن أدوات الربط تكاد تكون غائبة لاسيما في حدود الفعل: **Touches** – يلمس أين يوجد لبس من يلمس لغياب الضمير الذي يعوض –ها- التي تعود على كلمة ظاهرة **Phenomenon** فكان عليه استعمال ضمير العلاقة: **Relative pronoun**: **That** أو **Which** حتى يتضح المعنى أكثر.

كلمة دلالات: ترجمت ب: **Connotation** التي تكون أكثر غموض بحيث تشير إلى المضامين بدلا من المعاني.

فكان عليه إيجاد كلمة أكثر وضوح و بساطة مثل: **Meanings** أو **Significations** و نحن نعرف أن هناك نوعان من المعاني و هي: المعنى الظاهري و المعنى الخفي أي **Denotative** **meanings** و **Connotative meanings**.

الملخص الثالث:

الجملة الأولى: الجناس محسن لفظي.

ترجمت كلمة جناس إلى **Alliteration**

كلمة: محسن لفظي: ترجمت آليا Mohsen verbal أي اسم علم Mohsen عوض:
Esthetic feature أو ما يعرف بالملامح الجمالية أو المحسنات البديعية.

كلمة: تحقيق: ترجمت ب: To achieve بدلا من **To realize** التي تبدو أحسن.

كلمة: الموسيقى الخارجية: ترجمت ب: Foreign music أي الموسيقى الأجنبية و الترجمة الصحيحة
External rhythm هي:

كلمة: Rhythm beautiful بدلا من **Beautiful rhythm**

مشكلة الترتيب، الصفة تسبق الموصوف في الإنجليزية.

كلمة: من خلال: ترجمت ب: Viather بدلا من **Via** مشكلة في التمييز بين الألفاظ من حيث
التركيب و البناء.

كلمة: السامع: جاءت على صيغة المفرد، لكنها ترجمت على أنها جمع لأنها اتبعت ب: الفعل Are
بدلا من Is.

جملة: ينجذب إلى النغمة العذبة المتولدة عنه: التي ترجمت:

Who are attracted to fresh generated by the tone.

و الأصح أن نقول:

Who is attracted by the fresh tone that it generates.

مشكلة التركيب و البنية في الجملة الإنجليزية.

بعد هذه الدراسة التحليلية نتوصل إلى النتائج التالية.

- فيما يخص خصائص ترجمة "فوفل" نلخصها فيما يلي: يبلغ عدد اللغات التي يترجم منها و إليها حوالي 65 لغة و يبلغ عدد من يستخدمونها حوالي 200 مليون شخص شهريا.
- و هناك آخرون يستعملون مستعرض كروم **Chrom** لترجمة كل صفحات الانترنت.
- يقول أحد العاملين بهذا الموقع و هو مهندس في برمجيات "فوفل" و هو: "جيسون ريسا" تقوم ترجمة "فوفل" في اليوم الواحد بترجمة أكثر من مليار ترجمة ما يعادل كمية النصوص التي قد نجدها في مليون كتاب.

ملاحظة: نورد فيما يلي بعض إيجابيات و سلبيات الترجمة الآلية بهذا الموقع.

أ) الإيجابيات:

- سرعة عملية الترجمة (الوقت المطلوب) مقارنة مع الترجمة البشرية.
- أقل تكلفة، مجانا و بدون مهارة لغوية عالية في لغة المصدر و لغة الهدف.

ب) السلبيات:

- الترجمة عبر "فوفل" جد ركيكة بحيث تعتمد على الحرفية (كلمة لكلمة) في غالب الأحيان.
- المفردات قليلة و محدودة (قلة المصادر و المراجع المطلوبة).
- الاعتماد الكلي على الانترنت.

و في الأخير يجدر بنا أن نقدم بعض الاقتراحات في شكل حلول و لو نسبية لبعض المشكلات التي تتعلق بالترجمة الآلية.

من المهم أولا معرفة كيفية عمل ترجمة "فوفل"، إذ تعتمد على ما يسمى ب: "الترجمة الآلية الإحصائية" أي أنها تبحث في مئات الملايين من الوثائق لتحديد أفضل الترجمات، و بما أنها تعتمد على البيانات الموجودة على الانترنت و معظمها باللغة الفصحى، فإن "ريسا" ينصح بالتأكد من سلامة النصوص لغويا قبل الترجمة من نواحي عدة مثل: النحو (القواعد) و لاسيما علامات الترقيم. و للتمثيل على هذه الصعوبات التي يواجهها الحاسوب أثناء الترجمة نورد ما يلي:

- ما حصل أثناء الانتخابات الرئاسية المصرية في يونيو عام 2012 عندما فاز بها الرئيس "محمد مرسي"، فقد لاحظ بعض المستخدمين آنذاك أنه إذا دخلت الجملة الانجليزية التالية في ترجمة "قوغل": "I will respect Egypt's future president
- بمعنى: سوف أحترم الرئيس المصري القادم، تكون نتيجة ترجمة "قوغل" لها إلى العربية "سوف أحترم حسني مبارك" لأن عبارة حسني مبارك مرتبطة بالأنماط المتكررة قبل الانتخابات في خوارزميات الحاسوب فتعوض آليا عبارة: "الرئيس القادم".
- لذا فإذا كانت الترجمة من العربية إلى الانجليزية فيصح باستخدام العربية الفصحى البسيطة و الجافة الشبيهة بلغة الأخبار (الإعلام)، و بذلك نبتعد عن التغيرات البلاغية.
- كما ينصح باستخدام بنية الجملة التي تبدأ بالاسم ثم الفعل مثل: "الرجل جاء" بدلا من "جاء الرجل".
- في حال الترجمة من الانجليزية إلى العربية ينصح بتنقيح النص المصدر يدويا من لدن منقح ذو اطلاع واسع على موضوع النص المترجم لضمان الجودة.
- و في حال الترجمة من لغات أخرى غير الانجليزية إلى العربية فإن "قوغل" للترجمة يستخدم منهجا يسمى: "التجسير" حيث تستخدم اللغة الانجليزية كجسر بين اللغة العربية و الانجليزية فمثلا: الترجمة من العبرية - Hebrou - إلى العربية، فإن "قوغل" تقوم بترجمة النص المصدر إلى الانجليزية أولا ثم إلى اللغة العربية ثانيا.

Lecture eleven

الترجمة و اللسانيات التطبيقية و التقابلية

Translation and applied and contrastive linguistics

Objective of the lesson :students should know the relationship between translation and linguistics

-what is applied and contrastive linguistics

مقدمة

يندرج هذا الدرس ضمن الدراسات التي أولت أهمية بالغة للحقل المعرفي الذي يجمع بين الإنسان و لغته و مجتمعه و جميع العناصر المكونة لهويته و ثقافته.

إن الحديث عن هذه العناصر إنما هو في الواقع الولوج إلى مجموعة من العلوم الإنسانية التي تناولت الموضوع من جوانبه المختلفة. و لعل من جملتها: الأنثروبولوجيا - التاريخ - علم الاجتماع - علم النفس - الجغرافيا - الإثنولوجيا - علم اللغة و غيرها.

هذه العلوم على اختلافها جمعت فيما أصبح يعرف بعلم اللغة الحديث أو اللسانيات التطبيقية، هذه الأخيرة تناولت دراسة اللغة من جانبها التنظيري و التطبيقي، و على هذا الأساس و جب تعريف اللسانيات التطبيقية

التَّرْجَمَة

1. التَّرْجَمَة لُغَة

التَّرْجَمَة لُغَة، كما وردت في "لسان العرب" لابن منظور: "تَرْجَمَ التُّرْجَمَانُ وَالتَّرْجَمَانُ: المفسِّر للسان، وفي حديث (هرقل): قال لَتُرْجَمَانِهِ، التُّرْجَمَانُ بالضَّمِّ والفتح: هو الَّذِي يُتْرَجَمُ الكلام، أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع: (التَّرْجِمُ)، والتَّاء والتَّوْن زائدتان، وقد تَرَجَمَهُ وَتَرَجَمَ عَنْهُ، وَ(تَرْجَمَان) هو من المَثَلِ الَّتِي لم يذكرها سيبويه. وقال ابن جنِّي: "أَمَّا تَرْجَمَانُ فَقَدْ حَكَيْتُ فِيهِ تَرْجَمَانُ بضمِّ أوله".¹

2. التَّرْجَمَة اصطلاحاً

أمَّا من الناحية الاصطلاحية، فقد حظي مصطلح التَّرْجَمَة باهتمام الدَّارسين والمفكرين منذ القديم إلى عصرنا الحالي، وذلك لتأثيرها الكبير على أفكار الإنسان.

¹ - لسان العرب: ابن منظور، تح: عامر أحمد حيدر، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، ط1، د.1، مادة (ترجم)، مج12، ص75-76.

وتبعاً لذلك نشير إلى أن الترجمة يراد بها نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وهي أيضاً إتقان اللغة المترجم منها والمترجم إليها على حدّ سواء، والترجمة علم متخصص يتطلّب موهبة وممارسة مستمرة.

حيث يرى أسعد الحكيم: " أن علم الترجمة علم حديث بين العلوم الإنسانية الأخرى، ومن المفيد أن يدرك المترجم أهمية قواعده ومبادئه الجديدة التي ارتقت إلى مرتبة العلم الدقيق، وذلك بعد أن ضلّت الترجمة رداً من الزمن مجرد فنّ من الفنون".¹ ولكن و مع مرور الزمن و بفعل التطور الحاصل في عالم تكنولوجيا المعلومات التي تنهل من شتى العلوم ، أضحت الترجمة وسيلة جوهرية لنقلها عبر مختلف اللغات .فانتقلت من الفن الى العلم و الذي ارسى معالمة علم جديد جمع بين التنظير و التطبيق : انه علم اللغة الحديث أو اللسانيات التطبيقية Applied linguistics

– اللسانيات التطبيقية

أ- بؤادر ظهور المصطلح

تعتبر اللسانيات التطبيقية فرع من فروع علم اللغة ظهرت سنة 1946م، في الوقت الذي ظهر الاهتمام بمشاكل تعليم اللغات الحية للأجانب، إلى جانب ازدهار الدراسات التطبيقية يدرس اللغة بغرض الحصول على طبيعتها في ذاتها ومن أجل ذاتها ويسعى دائماً إلى عمل علمي هادف، وهو الكشف عن جوانب اللغة والمعرفة الواعية بها للتمكن من الأداء اللغوي الجيد؛² أي لم يظهر مصطلح اللسانيات التطبيقية إلا بعد ما صار علماً مستقلاً بذاته في معهد تعليم اللغة الإنجليزية بجامعة "ميتشجان" وقد كان هذا المعهد مختصاً في تعليم اللغة الإنجليزية لغةً أجنبيةً تحت إشراف العالمين "تشارلز فريز" «challes fries» و"روبرت لادو" «Robert lado» وكان هذا بإصدار مجلة علم اللغة التطبيقي.³

¹ – المصطلح في اللسان العربي: عمار ساسي، عالم الكتب الحديث، الأردن، د.ط، 2009م، ص11.

² – دروس في اللسانيات التطبيقية: صالح بلعيد، دار هومة، الجزائر، ط5، 2009م، ص11.

³ – علم اللغة التطبيقي وتعلم العربية: عبده الراجحي، دار النهضة، بيروت، 1992م، ص08.

وبهذا يتّضح بأنّ الدّعوة لتأسيس مصطلح اللّسانيات التّطبيقية ظهر في حدود منتصف الأربعينيّات في سنة (1946) بعد الحرب العالميّة الثّانية، هذا فيما يخصّ نشأة اللّسانيات التّطبيقية.

ب- تعريفها

يعرّف عبده الرّاجحي اللّسانيات التّطبيقية فيقول: "علم اللّغة التّطبيقي علم متعدّد الجوانب، يستثمر نتائج علوم أخرى كثيرة تتصل باللّغة من جهة ما، لأنّه يدرك أنّ تعليم اللّغة يخضع لعوامل كثيرة، لغويّة، ونفسيّة، واجتماعيّة، وتربوية".¹

إنّ اللّسانيات التّطبيقية من هذا القبيل في علاقة تبعيّة مع اللّسانيات البحتة شأنها شأن تقنيّات المهندس والطّبيب في علاقتهما مع معطيات العلوم الأساسيّة التي يقوم عملها عليها، لكنّ تجربتهما الخاصّة عن طريق نوع من ردّ الفعل، تسيطر على معطيات العلوم الأساسيّة التي تسند إليها أو تدحضها، وتساهم في التّطوير النّظري لهذه العلوم، وعلى هذا فإنّ تطبيق معطيات اللّسانيات النّظرية على مشكلات العمليّة التي تتصدّى لحلّها خليق بأن يرفض الأسس المعرفيّة للّسانيات النّظرية ويجدّها، وعندنا أنّه لم تتحقّق حتى الآن حالة من التّوازن بين العلم النّظري وتطبيقاته العلميّة.²

ويعرّفه دافيد كريستال بأنّه: "تطبيق نتائج المنهج اللّغوي وأساليبه الفنيّة في التّحليل والبحث في ميدان غير لغوي ثمّ يعلّق على التّعريف قائلاً: وعلم اللّغة بهذا المعنى ما هو إلاّ وسيلة لغاية معيّنة أكثر منه غاية في ذاته".³

إنّ قول هذا العالم الباحث الذي يعدّ من أوائل المؤسّسين لعلم اللّغة التّطبيقي في بريطانيا، فهو بيّن وواضح، فالهدف الرّئيسي من دراسته هذا العلم هو تطبيق المنهج العلمي على اللّغة، وإخضاعها لهذا المنهج يجعلها أقرب إلى الحقيقة والموضوعية من حيث اعتمادها التّحليل والتّعليل والمقارنة قصد الوصول

¹ - المرجع نفسه، ص 02.

² - اللّسانيات التّطبيقية: شارل بوتون، تر: قاسم المقداد، دار الوسيم للخدمات الطباعة، دمشق، د.ط، د.ت، ص 7-8.

³ - التّعريف بعلم اللّغة: دافيد كريستال، تر: حلمي خليل، دار المعرفة الجامعيّة، الإسكندرية، ط2، 1993م، ص 156.

إلى الحقيقة، الموضوعية البعيدة عن التخمين والشكوك. و مما تجدر الإشارة إليه أن هذا العلم شديد الاتساع اذ يتصل بعلوم جديدة أخرى ذات الاهتمام المشترك.

مجالات اللسانيات التطبيقية

إنّ علم اللّغة التّطبيقي أو اللّسانيات التّطبيقية يعالج الجانب العلمي للّغة، ولذلك من الصّعب حصر المجالات التي تندرج تحت اللّسانيات التّطبيقية، إلّا أنّه تمّ تحديد مجالات الدّراسات اللّسانية التي تعد من أبرز اهتمامات اللّسانيات التّطبيقية والتي تدخل في مجالها:¹

- تعليم وتعلّم اللّغة الأمّ واللّغات الأجنبيّة.

- علم اللّغة التّقابلي.

- علم اللّغة الاجتماعي.

- التّرجمة و الترجمة الآلية.

من البديهي أن علم اللّغة التّطبيقي انبثق من علم تعليم اللغات، الأمر الذي جعله يبحث في خصائص و نظامية اللغات المختلفة سواء من نفس العائلة أو من عائلات متباعدة، فكان ضروريا اللجوء إلى علم اللّغة التّقابلي للكشف عن حقائق أوجه التشابه و الاختلاف بينها لتحقيق أهداف تعليمية أو ترجمية.

علاقة اللسانيات التطبيقية باللسانيات التقابلية

اللسانيات التّقابليّة

منذ بداية النّصف الثّاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قويّة في ميدان تعليم اللّغات الأجنبيّة وكان من روادها بعض الأساتذة في جامعة ميشيغان (آن آربر) الأمريكيّة، وهذه الحركة تؤكّد ضرورة إجراء الدّراسات التّقابلية بين اللّغات المختلفة لتتعرّف على ما يجب تقديمه لدارسي اللّغات الأجنبيّة، كأن نجري دراسة بين الإسبانيّة والإنجليزيّة لتتعرّف على ما يجب أن نقدّمه من كلّ منهما للمتحدّثين باللّغة

¹ - محاضرات في علم اللّغة الحديث: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، ط1، 1995م، ص55.

الأخرى، وفي العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الاتجاه جلياً في كثير من الدراسات التقابلية بين اللغات، ومن أبرز ما تمّ نشره مجموعة الكتب التي أشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية (center for applied linguistics) في الولايات المتحدة الأمريكية، وهي دراسات تقابلية بين الإنجليزية وكل من الإسبانية والإيطالية والألمانية وقد استمرّ هذا حتى أواسط السبعينات.¹

تعريفها :

يقصد بعلم اللغة التقابلي (contrastive linguistics) المقابلة بين لغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة، كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلاً.² بينما يرى عبده الراجحي بأنّ اللسانيات التقابلية: "تقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.³

و للسانيات التقابلية أربع نظريات و هي:

(1) النظرية الكلاسيكية Classical theory و تعمل على إيجاد أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغات.

(2) نظرية التحويل Theory of transfer.

(3) نظرية التفوق Theory of success.

(4) نظرية تحليل الأخطاء Theory of error analysis.

أما فيما يخص بحثنا هذا فعمدنا إلى النظرية الكلاسيكية من أجل إبراز أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الانجليزية ، و ذلك في المجال الميتالسنسي و بخاصة الثقافي،

¹ - التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء: محمود إسماعيل صيني، إسحاق محمد الأمين، عمادة شؤون المكتبات، الرياض، ط1، 1982م، ص04.

² - في علم اللغة التقابلي دراسة تطبيقية: أحمد سليمان ياقوت، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، د.ط، 1985م، ص07.

³ علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية: عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، د.ط، 2013، ص41.

مركزين على أوجه الاختلاف التي نحسبها كثيرة و ذلك لأسباب متعددة بالنظر لتباعد الثقافتين أصلاً و فصلاً، بالرغم من تجاورهما على المستوى النظام الداخلي لكل لغة على حدة.

مظاهر اللسانيات التّقابليّة

عرفت اللسانيات التّقابلية تغيّراً عميقاً نظراً للإنجازات التي حققتها والمتمثلة فيما يلي.

1. التّداخل بين اللّغات: *linguistique interférence*

عندما تهيئ السّبل لاحتكاك الأنساق اللّغوية وتفاعلها يحدث ما يسمّى بالتّداخل بين المكونات الفونولوجية والتّركيبية والدّلالية التي تختلف باختلاف أنساقها اللّغوية والاجتماعية والثّقافية، يتبدّى التّداخل في التّبادل التّلفظي على المستوى النّطقي، السّمعي، وعلى المستوى الدّلالي والتّركيبي للخطاب اللّساني المنجز في سياق تخاطبي معيّن.

تبدو ظاهرة التّداخل اللّغوي غامضة ومعقّدة لدى المتكلّم- المستمع المتعدّد اللّغات عندما يقدم على استخدام خصائص نسق لغوي معيّن في نسق آخر، سواء أكان ذلك بقصد أو بدون قصد، وفي كلّ الأحوال فإنّ الخطاب المنجز في هذه الحالة يخضع لظروف المجتمع اللّغوي ودرجة امتلاك اللّغات المتفاعلة في البيئة الاجتماعية نفسها.

قد يبدو التّداخل أكثر في الفعل التّرجمي، إذ الانتقال من نسق اللّغة الهدف قد تطرأ فيه كثير من التّداخلات، خاصّة على مستوى البنية التّركيبية، وعلى مستوى المكوّن الدّلالي (المفاهيم والمضامين الفكرية والثّقافية والحضارية).¹ إن كانت التّرجمة تتوخّى التّقريب بين اللّغات من حيث المبدأ فإنّها تسهم في توسيع دائرة الاختلاف، فسعيها لإحداث القرابة هو إبعاد في الوقت نفسه، فهي ليست وصلاً فحسب، بل هي انفصال في الحين نفسه، وإن كانت تروم التّقريب بين الأنا والآخر، فهي لا تلغيه أبداً.²

¹ - التّرجمة أداة للتّحديث: بن عبد العالي عبد السلام، مجلة فكر ونقد، العدد 79-80، أبريل 2006م، المغرب، ص34.

² - المرجع نفسه: ص34-35.

يشكّل التّداخل بين اللّغات مركز استقطاب اللّسانيات التّقابلية منذ نشأتها، والحقل الخصب للإجراء التّقابلي، هو حقل التّفاعل بين اللّغات في التّرجمة والتّقل من لغة المصدر إلى لغة الهدف، وما يقتضيه هذا النّقل من تداخل الأنساق الفرعيّة للّغات، كما أنّ المقاربة التّقابلية لها حضور فعّال في تعليمية اللّغات.

يعرف عادة التّداخل في نظريّة التّعلم بأنّه تأثير تعلّم في تعلّم آخر أقرب إليه، وهو يتعلّق، في تعليمية اللّغات، بالعوائق والصّعوبات التي تعترض المتعلّم، وكذلك الأخطاء التي يرتكبها أثناء تعلّمه اللّغة الأجنبية تحت تأثير لغته الأمّ، أو لغة أجنبيّة أخرى سبق له أن تعلّمها.¹

ويظهر هذا التّداخل في جميع مستويات اللّغة (تداخل صوتي، مورفولوجي وتركيب و دلالي وأسلوبي).

يستطيع التّداخل أن يؤخّر اكتساب مستوى من مستويات التّسق اللّساني أو يقاومه، وقد يؤدي إلى حدوث اضطراب دلالي وأسلوبي من خلال اختيار كلمات غير ملائمة بفعل تماثلي خاطئ.

ومن هذا المنطلق فإنّ اللّسانيات التّقابلية يمكن لها أن تتنبأ بالتّداخل على كلّ المستويات التي أشرنا إليها، وأن تسعى إلى شرحها وتوضيحها وتقرّح في الوقت نفسه تقنيات خاصّة لمعلّمي اللّغات، وهذه التقنيات هي:

أ- **تقنيات وقائية techniques préventives**: تستخدم لتفادي الأخطاء النّاتجة عن التّداخل بين اللّغات.

ب- **تقنيات تصويبية techniques corrective**: تستخدم لتصحيح الأخطاء وتصويبها.

ولا يمكن لهذا الإجراءات أن تتحقّق أهدافها بدون تكثيف المقارنة البنيويّة بين اللّغات، وبدون دراسة نسقيّة للأخطاء. وهو ينقسم من حيث التأثير إلى:

¹ - تفاعل الأنساق اللّغوية في المجتمع متعدد اللّغات والثّقافات، أحمد حساني، ص 398.

أ- تداخل تقدّمي: عندما يؤثّر التّعلم السّابق في التّعلم اللاحق، تأثير تعلّم (أ) في تعلّم اللّغة (ب).

ب- تداخل تراجمي: عندما يؤثّر اللاحق في السابق، تأثير تعلّم اللّغة (ب) في تعلّم اللّغة (أ).¹

وينقسم من حيث الفاعليّة إلى:

أ- تداخل إيجابي: عندما يساعد على تسيير العملية التّعليمية، عندما يسهل على المتعلّم تعلّم اللّغة

(ب) بمساعدة (أ)، أو العكس تعلّم اللّغة (ب) يعمّق تعلّم اللّغة (أ).

ب- تداخل سلبي: عندما يعمّق، ويعرقل عمليّة التّعلم، تعلّم اللّغة (أ) يعرقل تعلّم اللّغة (ب)، أو

تعلّم اللّغة (ب) يحدث اضطراباً في تعلّم اللّغة (أ).

2. الأخطاء

تدرس اللّسانيات التّقابلية الأخطاء وتحلّلها وذلك بـ:

☞ ضبط أسبابها المباشرة وغير المباشرة

☞ توفير الوسائل الكفيلة بتحبيدها وإبعادها.

☞ وضع برامج تدريجية لمقابلتها.

☞ تقليص الفرص لظهور الخطأ في مسار اكتساب اللّغة تقرّر اللّسانيات التّقابلية بأنّ الأخطاء

هي:

● طفيليات يمكن لها أن تعرقل التّعلم.

● مكوّنات ضرورية لمسار اكتساب اللّغات.

● سلسلة من المحاولة والخطأ.

● قواعد عبور أو قواعد انتقال.

● أعراض تظهر في مسار التّعلم.²

¹ - المرجع السابق: ص 399.

² - معجم اللّسانيات الحديثة، سامي عباد، مكتبة لبنان، 1997، ص 88.

وقد يصبح الخطأ في العملية التعليمية الكاشف أو المنبه **révéléateur** الذي يشير إلى نقاط الضعف في الطرائق المستعملة لتعليم اللغات.¹

3. التمييز بين الأخطاء **errors/erreurs** والأغلاط **fautes/fault**:

يتميز بعضهم بين الأخطاء والأغلاط، ويتماشى هذا التمييز مع المقابلة التي وضعها تشومسكي بين الكفاية اللسانية والأداء الكلامي أو الإنجاز، فالأغلاط ناتجة عن الأداء، والأخطاء ناتجة عن الكفاية.²

علاقة اللسانيات التقابلية بالترجمة

إنّ الأمر الذي لا يغرب عن أحد هو أنّ حقل الترجمة (الحقل الإجرائي أو التعليمي) بعد فضاء تتلاقى فيه اللغات وتتقاطع، فهو إذ ذاك الميدان الخصب لاستثمار التجربة في ميدان اللسانيات التطبيقية بعامّة واللسانيات التقابلية بخاصّة لترقية طرائق تعليم اللغات، ومن ثمة تعليم الترجمة.

وبناء على ذلك فإنّ اللسانيات، بوصفها فرعاً من اللسانيات التطبيقية، لها شرعية الحضور الإلزامي في حقل الترجمة لتقدّم إجابات علمية كافية ومعززة، مرجعياً وإجرائياً، لكثير من الأسئلة التي تثيرها إشكالية التداخل بين الألسن، ولتذلل الصعوبات والعوائق التي تعترض الأستاذ أو الطالب أو هما معاً في الوسط التعليمي للترجمة بوصفه وسطاً متعدّد الألسن والثقافات.

حيث أنّ النتائج التي تحقّقها اللسانيات التقابلية، يأخذ بها المترجم أثناء ترجمته للتصوص العلمية والأدبية،³ وتستنير بها تعليمية اللغات للعمل على إيجاد برامج دراسة تتماشى وفق الصعوبات الموجودة في اللغة التي نرمي إلى تعليمها أو تعلّمها؛ لأنّ مشكلات تعلّم لغة أجنبية تتوافق مع حجة الاختلاف إذ كلّما كان الاختلاف كبيراً، كانت المشكلات كثيرة، وحين نضع أيدينا على طبيعة هذا الاختلاف يمكننا

¹ - المرجع نفسه، ص 89.

² - تحليل أخطاء متعلمي اللغة العربية من غير أهلها، حسن الطيب الشيخ، للمركز الإسلامي الإفريقي، الخرطوم، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير، جامعة الجزائر، 1984، ص 15.

³ - المغرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها: التنحي محمد، دار المعرفة، بيروت، لبنان، ط 1، 2005م، ص 115-116.

أن تنتبأ بالمشكلات التي ستنتجم عند التطبيق العملي في عملية التعليم وفي مجال العلاقة بين اللسانيات التّقابلية واللّسانيات التّطبيقية والترجمة.¹

ويمكن أن نستشهد بقول الدكتور أحمد حساني: "فإنّ اللّسانيات التّقابلية بوصفها فرعاً من اللّسانيات التّطبيقية لها شرعيّة الحضور الإلزامي في حقل الترجمة لتقدّم إجابات علميّة كافية ومعزّزة، مرجعيّاً وإجرائيّاً، لكثيرٍ من الأسئلة التي تثيرها الصّعوبات والعوائق التي تعترض الأستاذ أو الطّالب أو هما معاً في الوسط التّعليمي للترجمة بوصفه وسطاً متعدّد الألسن والثّقافات".²

وفي التّهيأة نخلص إلى أنّ علاقة اللّسانيات التّقابلية بالترجمة هي علاقة وثيقة جدّاً حيث إنّ الترجمة انطلقت من اللّسانيات وانبثقت عنها، لتصبح على ما هي عليه كعلم يدرّس في الجامعات والمعاهد، وكمهنة يمتّنها عدد من المترجمين، وكوسيلة لترقية طرائق تعليم اللّغات

Lecture twelve

Translation of idiomatic expressions

ترجمة التعابير الاصطلاحية

¹ - المرجع نفسه، ص 116.

² - من قضايا المصطلح اللغوي العربي: مصطفى طاهر، علم الكتب الحديث، الأردن، 2003م، ج 1، ص 303.

Objectives of th lesson : students should know the differnts idiomatic sentences ;idioms and,proverbs in Arabic as well as in English and their aproppriate translation

تعريف التعابير الاصطلاحية

التعبير الاصطلاحي ظاهرة لغوية تعكس الخبرات الحياتية عبر العصور، هي مجموعة التعابير الخاصة بلغة معينة، المتمثلة في تلك التعابير التي تكونت و انصهرت و ترسبت تدريجيا بمرور الزمن وتميزت بالاستعمال الدائم للغة. ويعرف التعبير الاصطلاحي بأنه كل عبارة تتألف من لفظين أو أكثر، وتنظم معا في الوضع الذي يقتضيه علم النحو و التراكيب، ولكنها في النهاية تؤدي إلى دلالة تختلف عما تقتضيه ظاهرة التركيب.

تتضمن التعبيرات الاصطلاحية كثيراً من الأمثال proverbs والعبارات الثابتة clichés والعبارات المأثورة والأفعال المرتبطة بحروف الجر أو الظروف Phrasal verbs ، وكذلك الاصطلاحات الحديثة إضافة إلى المتلازمات اللفظية Collocations .

نحاول في هذا الدرس أن نسلط الضوء على إشكالية ترجمة التعابير الاصطلاحية لان ترجمتها ليس بالأمر الهين و السهل، بل تتطلب الانفتاح على الثقافات و الحضارات الأخرى و كذلك التحكم الجيد في اللغة المنقول منها و إليها، التعرف على عادات و تقاليد الشوب المختلفة، بالإضافة إلى الاختلافات الثقافية و البيئة و التي تشكل منعرجا حاسما في ترجمة التعابير الاصطلاحية

An idiomatic or Conventional expression is a linguistic phenomenon that reflects life experiences of any nation through time. It is the set of idioms in a particular language, those expressions that have been formed, fused, gradually deposited over time and characterized by the permanent use of language. Idioms have been described as conventional multi-word units that are semantically opaque and structurally fixed. An idiom is any group of words whose meaning cannot be deduced from the meaning of the individual words. The translation of the idiomatic expression requires a fundamental knowledge and experience in both the target and source languages; and the translator must have a cultural background of both the source and target texts. He also must master the culture and traditions of different nations

تزخر لغتنا بالعديد من المسكوكات اللغوية أو التعبيرات المسكوكة، التي كثر ورودها في التراث العربي نثراً وشعراً، وشاع استخدامها بين الخاصة والعامّة. وتقاس عبقرية اللغة بما تملكه من مسكوكات أو صيغ لغوية يتناقلها أبناء اللغة جيلاً بعد جيل شفهيّاً أو كتابيّاً، وذلك من أجل إيجاز اللغة وإصابة المعنى وحسن التشبيه وجودة الكناية، ولذلك نجد لغتنا العربية زاخرة بمثل هذه المسكوكات الموروثة منذ العصر الجاهلي و صدر الإسلام، وظلت حيّة في معظمها حتى اليوم، وقد استخدمها العرب في لغتهم اليومية، كما استعملها الكتّاب والشعراء على شكل تراكيب لغوية، ومصادر سماعية أو دعائية، أو على صورة أسماء تحمل الدّعاء.¹

يطلق عليها كذلك اسم التعبيرات الاصطلاحية، وتُعرف في الإنجليزية بمصطلحات محدّدة هي **Idioms** و **Idiomatic expressions** و **turns of expressions**، والمصطلح الثالث هو الأقلّ شيوعاً والمصطلحان **Idioms** و **Idiomatic** مشتقان من الكلمتين اليونانيتين **idios** و **idiomatico** اللّتين تحمّلان معنى التّفرد والخصوصيّة، وتدلّان على أنماط التّعبير الخاصّة في لغة شعبٍ أو مجتمعٍ ما.²

وتُعرف التعبيرات المسكوكة في الدّراسات العربيّة الحديثة بمجموعة من المصطلحات، أهمّها: "العبارة المأثورة، والكلام المأثور، والقول المأثور، والقول السّائر، والتّعبير الأدبي والتّعبير المبتذل، والتّعبير البالي، والتّعبير الخاصّ، والتّركيب المسكوك، والخوالب، والصّيغ المسكوكة، والعبارات المعيارية، والتّعبيرات الشّائعة، والعبارات الجاهزة، والمصطلح وغيرها".³

¹ - التعبيرات المسكوكة ودورها في الخطاب السياسي: موساوي يمينة ليلي، شهادة ماجستير، أبي بكر بلقايد، 2010-2011، ص13.

² - إشكالية ترجمة الأمثال والحكم آليا: بوبكر نادية، شهادة ماستر، المركز الجامعي مغنية، 2017-2018م، ص25.

³ - التقابلات الدلالية في العربية والإنجليزية: سعيد جبر أبو خضر، عالم الكتب الحديث، أريد- الأردن، 2008م، ص65.

خصائص التعبيرات المسكوكة ومستوياتها

التعبيرات المسكوكة هي وحدة لغوية تتكوّن من كلمتين أو أكثر تدلّ على معنى جديد يختلف عن المعاني التي تدلّ عليها الكلمات المكوّنة له منفردة، ولذلك نجدتها تشتمل على الخصائص والمستويات التالية:¹

1. خصائص التعبيرات المسكوكة

أ- وجودها في نمط مفرد: وهو ما يأتي في كلمة كقولنا: الآزفة (القيامة)، الأبرص (القمر)، الثقلان (الإنس والجن)، الأسودان (الماء والتمر).

ب- وجودها في نمط تركيبى: وهو ما يأتي في شكل عبارة مثل "جاء لابساً أذنيه" أي (جاء متغافلاً)، "ابن الأيام" (ذو تجربة وخبرة)، "ابن أرض" (غريب)

ج- تنوعها بين الثبات والتغيير: فهناك تعابير ثابتة لا يمكن التصرف فيها، مثل قولنا "ابن ذكاء" (الصبح)، "بنات الماء" (الغرائق)، "ابن أقوال"، (كلامي)، "أبو أشبال" (أسد)، أمّا المتغيرة فهي التي تقبل التصرف فيها وذلك مثلاً بزيادة أداة التعريف (ال) أو تغيير الوزن أو زيادة كلمة أو إبدال جمع بمفرد أو مذكر مؤنث وهذا مثل قولنا "رجل خبّ صبّ" و"امرأة خبة ضبة".

د- التغيير الدلالي: كالتغيير من المادّي إلى المعنوي، وذلك مثل قولنا "بنات الليل" التي تشير إلى النساء، ثمّ اعترها التغيير الدلالي فأصبحت تعني أيضاً المنى والأحلام.

هـ- مجازية المعنى: إذ أنّ المعنى في التعبيرات الجاهزة غير مباشرة، فعبارة "فلان يأكل الناس" لا يتوصّل إلى معناها من المعنى الحقيقي للفعل "أكل"، إنّما المقصود هنا "يغتاهم"، ويتربّب عن مجازية معاني التعبيرات الاصطلاحية (الجاهزة) عدم إمكانية ترجمتها ترجمة. حرقية إلى لغة أخرى.

و- اصطلاحية المعنى: تتسم هذه التعبيرات بأنّ معانيها اصطلاحية أو عرفية، أي أنّ الجماعة اللغوية اتفقت فيما بينها على معانيها فتكرّرها فيشيع استعمالها. ويتعلّق بالخاصية الاصطلاحية في معاني هذا التعبير، علاقتها بالثقافة.²

¹ - التعبيرات الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق: أبو زلال عصام، ص62.

² - دراسات في علم الاجتماع والأنثروبوجيا: وصفي عاطف، دار المعرفة، القاهرة، 1975م، ص63.

إشكالية ترجمة التعبيرات المسكوكة

إنّ المشكل الذي يواجه ترجمة التعبيرات المسكوكة هو قدرة التعرف عليها، أي إدراك أنّ تركيباً معيّناً هو عبارة اصطلاحية، وترى منى باكر (monna baker) في كتابها (in other words) أنّ صعوبة تحديد إذا ما كان تركيب ما عبارة اصطلاحية مرتبطة أساساً بتقيّد ذلك التركيب بالحقيقة من عدمه، أي كلّما كان معناه المجازي جلياً بُعدت إمكانية تفسيره حرفياً، وأصبح التعرف عليها أسهل، وكلّما كان يحتمل معنيين أحدهما حرف والآخر اصطلاحى كلّما زادت صعوبة التعرف عليه.

وتعتمد عمليّة التعرف على العبارات الاصطلاحية، على إدراك معناها الذي يعدّ في حدّ ذاته أمراً ليس بالهين بالنسبة للمترجم ويحتاج إتقاناً شبه تامّ للغة المنقول منها، وكذا معرفة عميقة بثقافتها، فما اصطلاح على معناه في لغة ما، يختلف عمّا قد يصطلح عليه في لغة أخرى وهذا راجع إلى عدّة عوامل.

وإيجاد مقابل للعبارة الاصطلاحية (المسكوكة) في اللغة الهدف، يتطلّب الكثير من الجهد والتّركيز، كما أنّ أكثر المترجمين مراساً قد يقف عاجزاً أمام بعض المصطلحات والتّعبيرات التي لا يجد لها مقابلاً مطابقاً أو مكافئاً، فيضطرّ إلى إهمالها في حالة العجز المطلق أو الدّوران حول معناها أو شرحها على هامش التّرجمة.

وعليه فإنّ عمليّة الانتقال من نظام لساني إلى آخر، ومن بنية نحويّة إلى أخرى مهمّة صعبة، فإنّ أضيف إلى ذلك شيء من العبارات الاصطلاحية، زادت المهمّة صعوبة، وزادت الحاجة إلى حنكة المترجم وتجرّبه.¹

-أنواع التعبيرات المسكوكة

¹ - ترجمة العبارات الاصطلاحية في الخطاب السياسي: حنان رزيق، دفاتر التّرجمة، العدد 08، معهد التّرجمة، جامعة الجزائر2، 2017.

1. الأمثال

للمثل في اللغة معانٍ عديدة ومختلفة، منها الشّبه والنّظير، والحديث والمثال (الشعار)، والتّمثيل (تشبيه شيء بشيء)، والصّفة والخبرة، والعبرة والمقدار، والانتصاب والحدو...¹

2. الحكمة

للحكمة في اللغة معانٍ عديدة، أهمّها ثلاثة، وهي: العِلم، والإِتقان، والمنع. ولها في الاصطلاح تعريفات مختلفة، ومنها: أنّها كلام موافق للحقّ الكلام الذي يقلّ لفظه ويحلّ معناه، أو العبارة التجريدية التي تصيب المعنى الصّحيح، وتعبّر عن تجربة من تجارب الحياة، أو خبرة من خبراتها، ويكون هدفها عادةً "الموعظة والنّصيحة".²

- ثوابت Idioms

من خلال ما تقدّم يتضح بأنّ هذه التّعابير المسكوكة كثر استعمالها وتداولها بين النّاس فأصبحت تعبيرات اصطلاحية.

- مكونات التّعابير المسكوكة

1- المجاز: هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة من إيراد المعنى الحقيقي. والقرينة هي الشّيء الذي يصرف الكلمة عن المعنى الحقيقي إلى المعنى المجازي. والعلاقة بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي قد تكون المشابهة، وقد تكون غيرها، ، وقد تكون لفظيّة أو معنويّة.

2- الاستعارة

هي استعمال اللفظ في غير ما وضع له لعلاقة المشابهة بين المعنى المنقول عنه، والمعنى المستعمل فيه، مع قرينة صارفة عن إرادة المعنى الأصلي. والاستعارة ليست إلّا تشبيهاً مختصراً، لكنّها أبلغ منه كقوله: "رأيت أسداً في المدرسة"، فأصل هذه الاستعارة "رأيت رجلاً شجاعاً كالأسد في المدرسة"،

¹ - لسان العرب: ابن منظور، دار صادر، بيروت- لبنان، ط3، 1999م، مادة (مثل)، مج11، ص610-612.

² - المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر: ابن الأثير، المكتبة العصرية، بيروت-لبنان، 1990م، ج1، ص69.

فحذفت المشبّه: "رجلاً" والأداة: الكاف، ووجه الشبّه: الشّجاعة وألحقته بقريته: "المدرسة" لتدلّ على أنّك تريد بالأسد شجاعاً.¹ والاستعارة أقسام تتمثّل فيم يلي:

(أ) الاستعارة التّصريحية: وهي ما صرّح فيها بلفظ المشبّه به، أي ما حذف منها المستعار له، وذكر المستعار منه، أي ما حذف المشبّه، وذكر المشبّه به.

(ب) الاستعارة المكنية: وهي ما حذف منها المستعار منه، أي المشبّه به وبقيت في الكلام قريته تدلّ عليه، وذكر المستعار له، أي المشبّه.

3. الكناية

وهي أن تتكلّم بشيء وتريد غيره، أو تذكر شيئاً تستدلّ به على غيره. وتُعرّف في اصطلاح أهل البلاغة: "لفظ أطلق وأريد به لازم معناه، مع جواز إرادة ذلك المعنى". وتنقسم الكناية تبعاً لذلك إلى ثلاثة أقسام:

(أ) الكناية عن صفة: وهي التي يطلب بها نفس الصّفة، والمراد بالصّفة هنا الصّفة المعنويّة كالجود والشّجاعة، والذمّ، والقبح، والقوّة.

(ب) كناية عن موصوف: ويكّنّ بها عن الذات كالرجل، والمرأة، والوطن، والبدر...

(ج) كناية عن نسبة: ويراد بها إثبات الأمر أو نفيه، وتصرّح فيها بذكر الصّفة والموصوف لكننا لا نعطي الصّفة للموصوف مباشرة بل تُعطى لشيء يتعلّق بالموصوف.²

4. التّشبيه

وهو أسلوب يدلّ على مشاركة أمر لأمر آخر في صفته أو بيان أنّ شيئاً أو أشياء شاركت غيرها في صفة أو أكثر بأداة هي الكاف أو نحوها ملفوظة أو ملحوظة. وللتشبيه أركان أربعة هي: المشبّه وهو

¹ - جواهر البلاغة (المعاني-البيان-البدیع): أحمد الهاشمي، تو: يوسف الصملي، المكتبة العصرية، بيروت-لبنان، ط1، 1999م، ص258.

² - لسان العرب: ابن منظور، دار صادر، بيروت-لبنان، ط3، 1999م، مادة (مثل)، مج11، ص610-612.

المقصود بالوصف، أو المراد تشبيهه. والمشبّه به وهو الشّيء الذي يشبّه به، أداة التشبيه وتكون اسماً أو فعلاً أو حرفاً، وجه الشبّه وهو الصّفة المشتركة بين المشبّه والمشبّه به.¹

- الجانب التطبيقي

عرض المدونة

Translation of idiomatic expressions

A contrastive study

الكلمة	طبيعتها	ترجمتها	معناها
عصفور	اسم	A bird	طائر صغير وهو عدّة أجناس
في	حرف	In	حرف خافض، وهو للوعاء والظرف
اليد	اسم	The hand	عضو من أعضاء الجسم
خير	اسم تفضيل	Good	أحسن، أفضل
من	حرف	From	للتوكيد
عشرة	اسم	Ten	العدد وهو أول العقود
على	حرف	On	فوق الشّيء
الشجرة	اسم	The tree	ما كان على ساق من نبات الأرض

● المثال الثاني:

الكلمة	طبيعتها	ترجمتها	معناها
اختلف	فعل	Mixed up	امتزج تداخل
الحابل	اسم	The cord	الذي يشدّ الحبل
ب	حرف	In	للربط
النابل	اسم	Confused	الرّامي

¹ - جواهر البلاغة (المعاني-البيان-البدیع): أحمد الهاشمي، تو: يوسف الصملي، المكتبة العصرية، بيروت-لبنان، ط1، 1999م، ص258.

● المثال الثالث:

معناها	ترجمتها	طبيعتها	الكلمة
مفرد كتاب مجموعة من الصّحف المخطوطة	Books	اسم	الكتب
كل ما هو مغروس في الأرض من نبات وأشجار	Orchards	اسم	بساتين
الشّخص السّوي	The wise	اسم	العقلاء

● المثال الرّابع:

معناها	ترجمتها	طبيعتها	الكلمة
التّوكيد	Who	حرف	من
خضع لـ، انصاع لـ	Succumb to	فعل	أطاع
الثّوران، التّكد، الاستياء	Angry	اسم	غضبه
فقد، ذهب، بدد	Lost	فعل	أضاع
الأخلاق	Character	اسم	أدبه

● المثال الخامس:

معناها	ترجمتها	طبيعتها	الكلمة
للنّفي	No	حرف	لا
يسيء، يؤدي	Damage	فعل	يضرّ
الغيمة	Cloud	اسم	السّحاب
الكثير العواء	Bark	اسم	نباح
حيوان	Dogs	اسم	الكلاب

من خلال الجداول استنتجنا أنّ التّعابير المسكوكة مزجت في الجمل بين الأسماء والأفعال والحروف
ولاحظنا أيضاً الأسماء تغلّبت بكثرة في الجملة حيث أن أغلبية الجمل اسمية .

-المرحلة الثانية: التحليل

التعبير	الترجمة المناسبة للتعبير	التعقيب عن الترجمة
عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة	The bird in the hand is ten in the bush	يفهم من خلال هذه الجملة أنّ الطّمع يجعلك تخسر كلّ شيء، نكاد نجزم أنّ للمثلين صيغة واحدة يتقاربان من حيث العناصر اللفظية: العصفور واليد والشجرة وهذه العبارات تتقارب من حيث المعنى.
اختلط الحابل بالنابل	Everything become confused	التعبير عن اضطراب الأمور واختلاطها
الكتب بساتين العقلاء	Books are wise's garden	يفهم منها أن الكتب تنجب العلماء فقراءة الكتب تجعلك نابغة في المستقبل
من أطاع غضبه أضاع أده	Who obeys his anger loses his charcter	هذه الجملة مفادها أنّ لحظة الغضب تولّد المشاكل فيجب التفكير قبل الندم، الترجمة الحرفيّة
لا يضّر السحاب نباح الكلاب	Clowds don,t harm the dogs barking	يتفق المثالان في الحيوان، والنباح، أمّا العربيّة فنجد التّفني: لا يضّرّ، والسحاب أي العلاقة بين الأرض والسّماء (السحاب والسّماء) و(الكلاب في الأرض) أي أنّ نباح الكلاب لا يمكن أن يغيّر سير السحاب أي بالرّغم من نباح الكلاب فالقافلة لن تتوقّف عن السير، وأنسب ترجمة لهذا المثل الترجمة الحرفيّة.

يتبيّن من هذا التحليل أنّ معاني الجمل لها معاني مضمنة ويجب قرائتها لفهم مقصودها لأنّها تحتوى على عناصر التّشبيه بكثرة وغيرها في التّعابير المسكوكة.

-المرحلة الثالثة: المشاكل والصعوبات خلال عملية الترجمة

من أهمّ المشاكل التي تواجه المترجم من العربيّة إلى الإنجليزيّة في التّعابير المسكوكة نذكر:

1- ترجمة التّعابير المجازية والكنائية فأغلب الجمل تحتوي على عنصر المجاز والاستعارة والكنائية ممّا يصعب على المترجم ترجمة الجمل إلى الإنجليزيّة وبالتالي يعتمد على الترجمة بالتّكافؤ أي البحث عن ما يكافؤها .

2- احتواءها على المعاني الضّمنية والصّور الجمالية.

3- ارتكاز التّعابير على الاستخدام المجازي والثّقافي للّفظ لا على اللفظ المفرد بصورة صريحة.

4- التّكافؤ النّظامي بين اللّغات ممّا يجعل هذا النوع من التّعابير عصياً على عمليّة التّنظير الخطيّة.

5- إشكالية ترجمة التّعابير المجازية تنبع أيضاً من كونها ترتبط بعدم القدرة على تمييز التّعابير المجازية من التّعابير المباشرة فيما يخصّ المترجمين غير أصليّي اللّغة.

Lecture thirteen

Problems of translating cultural idiomatic expressions

اشكالية ترجمة التعابير او المسكوكات الثقافية

Objectives of the lesson :to identify the difficulties of translating cultural bound terms and cultural idiomatic expressions

سنعرض في هذه المحاضرة إلى إبراز الإشكالات المتعلقة بترجمة المسكوكات الثقافية، حيث أن هذا النوع من التعابير يعتبر ظاهرة لا ترتبط بتعريف واحد موحد ما يجعلها تحيل إلى عديد التأويلات والتصنيفات مما يشكل عائق في ترجمتها حيث يواجه الكثير من المترجمين صعوبات في إيجاد مكافئات صحيحة لمختلف الألفاظ و الشحنات الثقافية التي تحتوي عليها هذه التعابير.

1-التنوع الثقافي والمسكوكات الثقافية:

1-2التنوع الثقافي: ناتج ونتاج

لا يختلف اثنان في أن العالم أضحى يصغر باتساع المعارف، أفضت فيه العولمة وكلّ ما ألقته به من ظلال إلى تزايد التفاعل بين شعوب المعمورة وفي ظل التحولات هذه التي يعيشها العالم المعاصر، لاسيما في مجالات الاتصال و التواصل، أصبحنا أمام مجتمع عالمي ينصهر يوما بعد يوم في نموذج موّحد، حتى أنه يمكننا القول أن الحدود الثقافية التي كانت فيما مضى تفصل بين المجتمعات و تشكل أنماط عيش وتفكير معينين ، أصبحت تتلاشى و تذوب ضمن نمط عالمي.

في خضم كل هذا، لا يمكن للاختلافات أن تختفي تماما، فحتى ولو أن المجتمعات المعاصرة تسعى للتشابه ثقافيا وحضاريا، إلا أن ظهور مجموعات جديدة داخلها، تتركز حول فكر مختلف عن المألوف ، يلزم على هذا أساليب تعبيرية خاصة بها، ما يفرض منطق الاختلاف والتباين الذي يظهر عند معاينتنا للممارسات الاجتماعية و كذا عند البحث في الموروث الثقافي للأمم .

يشكل التباين أو الاختلاف ميزة جوهرية لكل مجتمع، وهو ما يعطيه طابعه الغيري، غيرية لا طالما شكلت عائقا في العملية التواصلية على كافة مستوياتها ولكنها في الوقت نفسه تشجع على الاعتراف بالآخر من خلال رصد الثقافات المختلفة .

من اجل سبر أغوار مجال المسكوكات الثقافية خدمة لمسوغات البحث هذا، أردنا تقفي أثرها عند منظري الترجمة و دارسيها فكان أول ما لاحظناه تباين التسميات الدالة عليها، وكذا المصطلحات التي تحيل إليها فرصدنا الآتي:

إن مصطلح الكلمات الثقافية ⁱ cultural words ورد عند بيتر نيومارك Peter Newmark للإشارة إلى الكلمات التي تحمل شحنات ثقافية.

أما عند نيدرغارد لارسن Larsen-Nedergaard ⁱⁱ فمصطلح elements bound-culture يحيل إلى العناصر المرتبطة بالثقافة حسب ما أقرت في قولها :

« The term “culture-bound element” is often used to refer to “the nonlinguistic sphere, to different phenomena or events that exist in the source language culture. »ⁱⁱⁱ

غالبا ما يتم استخدام هذه التسمية للمجال غير اللغوي لمختلف الظواهر أو الأحداث التي توجد في ثقافة اللغة المصدر.

أما إكسيلا Aixelà 1996 ، فنجده يستخدم مصطلح terms specific culture لتعيين العناصر الخاصة بالثقافة.

ويستعمل فلورن Florin 1993 ^{iv} مصطلح realia إشارة منه إلى المرجعيات الخاصة بالثقافة.

بينما يشترك كل من كريستيان نورد Nord وفرمير Vermeer و كذا جيورجيانا لانغوباديا Badea-^vLangu Georgiana في استخدام مصطلح culturème.

غير أننا سنتعامل مع هذه المصطلحات على أنها مرادفات على الرغم من التباينات، وسنشير إليها بمصطلح المسكوكات الثقافية لرفع اللبس و توحيد الاستعمال.

إن مفهوم "المسكوكات الثقافية" يطلق عليه الغربيون مصطلح "culturème" وهو مصطلح يحيل في معناه المعجمي إلى كل عنصر مُكون لأي من الثقافات .

وإن كان هذا المفهوم قد تم تناؤله بالبحث من قبل الدارسين في علم الترجمة، إلا أننا نجد أغلب المعاجم -لاسيما الفرنسية منها- لم تتطرق إلى هذا المصطلح. كما أنه لم يحض في اللغة العربية، بأي مقابل معجمي أو اصطلاحي، تقول جيورجيانا لانغوباديا ^{vi}Badea-Langu Georgiana هي اصغر وحدة حاملة للمعلومة الثقافية، تشكل المسكوكة الثقافية مفهوما نظريا يخص ثقافة معينة دون سواها.

"la plus petite unité porteuse de l'information culturelle, le culturème est aussi un concept théorique désignant une réalité culturelle propre à une culture qui ne se trouve pas nécessairement dans une autre culturelle."

إلا أن ما يجب الإشارة إليه هو أن هذا المفهوم يتعدى المجال اللساني كونه يُعنى بكافة التعابير الثقافية.

من المسلم به أن صفة اللغوية التي نلحقها بالتعابير الثقافية تحيد بنا إلى مفهومين اثنين:

-التعابير الثقافية داخل اللغة ذاتها.

-التعابير الثقافية ضمن عملية النقل البين لغوي أي الترجمة.

أما المفهوم الأول فإنه يُعد لسانيا محضا. إذ أنه يدخل ضمن مجال الدراسات اللغوية ويُعنى بالتعبير الثقافي لدى مستعملي اللغة ذاتها. في حين أن المفهوم الثاني للتعابير الثقافية يحيل على البُعد اللغوي والوساطة الثقافية بين اللغات.

1-3 مرتكزات المترجم و المسكوكات الثقافية:

1-4. الوساطة الثقافية والترجمة:

إن الاتصال الوثيق بين اللغة والثقافة كتصور وإدراك للعالم، جعل من الدارسين في علم الترجمة ينتهجون المنحى الثقافي في طرحهم لإشكالاتها، متبنين بذلك مصطلح "الوساطة الثقافية" وملحقين إياها بالترجمة. وبهذا انتقلت الترجمة من مجرد عملية نقل بين لغوية إلى عملية تعريف وترجمة وتمثيل ومصالحة للثقافات فيما بينها. إذا كان تعريف الوسيط الثقافي هو ذلك الشخص الذي يملك القدرة على الوصل بين الأنظمة الثقافية المتعددة، عن طريق ملئ الفراغ الذي يتخللها استنادا إلى تعريفها وترجمتها وتمثيلها لبعضها البعض، هذا يعني أنه أثناء قيام المترجم باعتباره وسيطا ثقافيا، بنقل عناصر النص المصدر إلى نص هدف، يجد نفسه مجبرا على البحث عن حلول لتجاوز العائق الثقافي في الأداء الترجمي .

وهنا فإنه يتوجب على المترجم اتخاذ القرار بين فقدان العنصر الغرائبي للنص أي ثقافة الآخر أو الحفاظ عليه من خلال استراتيجيتين ترجميتين تجعلان المترجم يتجاوز الحدود اللغوية للنص الأصل إلى ما يُشكل البعد الثقافي له.

يرى باسيل حاتم Hatim Basil وإيان مايسون Mason Ian أن المترجم عند قيامه بدور الوسيط يتعامل مع العناصر الدلالية التي من الممكن أن تُصاغ أو تصاغ فعلا في سياق معين متجاوزا بذلك مستويي الجمل والعبارات.

2- رأس المال الثقافي والترجمة:

إذا كانت الثقافة ظاهرة اجتماعية، فهذا يعني أنها تنطلق من الفرد لتصل إلى المستوى الاجتماعي. وهنا تدخل مساهمة الفرد في تلقي الثقافة وصناعتها، ما يجعل على "رأس المال الثقافي" للأفراد.

وهو مفهوم تم وضعه من قبل عالم الاجتماع بيار بورديو Bourdieu Pierre، إذ أنه يرى أن رأس المال الثقافي هو ما يحتاجه المثقفون حتى يرى الناس أنهم ينتمون إلى الدوائر الصحيحة في المجتمع الذي يعيشون فيه.

يوصل أندريه ليفييه Levefer Andret في مقاربة تعريف رأس المال الثقافي قائلا: فرأس المال الثقافي هو ما يجعلك مقبولا في مجتمعك عند انتهاء عملية التكيف الاجتماعي المعروفة باسم "التعليم ثم إنه بتفحص تعاريف "رأس المال الثقافي"، نجد أنها تحيل غالبا إلى مجموع الموارد الثقافية التي يجوزها الفرد ويتحكم فيها.

ويقسم بيار بورديو رأس المال الثقافي إلى ثلاثة أقسام ألا وهي :

-رأس المال الثقافي المستدمج. incorporé.

-رأس المال الثقافي المجسد. objectivisé.

-رأس المال الثقافي المؤسساتي. institutionnalis .

ويجبل معنى القسم الأول إلى الثقافة المحصلة من قبل الفرد خلال عملية التعليم بالمدرسة وكذا عملية التربية الأسرية. وهو بهذا جزء لا يتجزأ عن الفرد في حد ذاته. أما القسم الثاني فيدل على رأس المال الثقافي المادي كلوحات الرسامين والكتب والآلات وما إلى ذلك. في حين أن القسم الثالث يعنى بالشهادات التعليمية الممنوحة من قبل مؤسسات حكومية أو غير حكومية للتصديق على الحصول على رصيد معرفي معين، وهي تُعد في حد ذاتها رأس مال ثقافي لمالكها

إن القسم الأول من رأس المال الثقافي المذكور أعلاه، هو ما يهمننا فعلا في عملنا هذا. إذ أن التعابير الثقافية هي أولا تظهري اجتماعي للثقافة الفردية المكتسبة اجتماعيا، وهي بهذا المادة الأولية التي يشتغل عليها المترجم بصفته وسيطا ثقافيا. خاصة وأن مهمته الأولى في هذا السياق هي النقل الثقافي عن طريق الترجمة.

يشير جون جيلوري John Guillory إلى أن رأس المال الثقافي، في المقام الأول، رأس مال لغوي، فهو الوسيلة التي يصل بها المرء إلى معرفة لغة يقبلها المجتمع ويقدرها خير تقدير^{vii}

يتضح مما سبق أن رأس المال الثقافي هو بمثابة الرصيد المعرفي، لكنه يتحول في خضم عملية النقل الثقافي إلى رأس مال ثقافي فاعل في بناء الثقافة. أو بعبارة أخرى، يمكن القول أن الثقافة في حالتها الخام تعد رصيذا معرفيا، أي في مرحلة التلقي بالنسبة للمستقبل. وهي تتحول إلى رأس مال ثقافي حين دخولها الحركية الاجتماعية.

تعد الترجمة في حد ذاتها عملا ثقافيا، كما أنها تمارس بالمقام الأول على اللغة التي تعد هي الأخرى تظهري ثقافيا. ثم إن النصوص الناتجة عن استعمال اللغة قد تشكل رأس مال ثقافي لأمة ما أو رأس مال ثقافي عالمي في ظل العولمة.

وهنا تأتي الترجمة كوسيلة لنقل رأس المال الثقافي وهي بهذا قد لا تكون مجرد وسيلة لنقل المعنى وإنما أداة لبناء الثقافة. هذا يعني أن الترجمة كعملية لنقل الشحنة الثقافية للنصوص قد تتجاوز

مجرد إيصال المعلومة أو ضمان إحداث نفس أثر النص الأصل على قارئه في اللغة المصدر بالنسبة لقارئه في اللغة الهدف، إلى صناعة رأس مالي ثقافي لدى القارئ أو لدى الأمة صاحبة اللغة المترجم إليها.

تنوع أشكال الممارسات الاجتماعية في الجزائر من منطقة إلى أخرى تنوعا هائلا ما يجعلنا نستشف ذلك الكم الهائل من التمثلات، وأشكال التعبير والتصورات دون إسقاط المسالك والفضاءات الثقافية التي تعمل على ترسيخ الهوية واستمرارية الثقافة.

3- ترجمة المسكوكات الثقافية ذات الطابع الاجتماعي

- التوية:

التي تترجم ، TOUIZA هي في الأصل تعد فعلا تضامنيا حضاريا من الموروث الجزائري، يكفل التضامن و التكافل، فمحافظة على الشحنة الثقافية المحلية تكون **La touiza** مكافئا مع إمكانية إضافة الشرح لتسهيل الاستيعاب لدي المتلقي. هذا لا ينفي و جود **Entraide** إذا أردنا تقريب الثقافة الهدف الى الثقافة المحلية عن طريق التدجين.

- القصعة:

و التي يمكن أن تترجم **La kasaa** التي تحيل إلى إناء كبير يعتمد في إعداد الطعام و لكنها تعني أيضا إعانات مالية تقدم علنا بذكر المبلغ وصاحبه وتجمع على جزئين : الجزء الأصغر يأخذه الابن والجزء الأكبر للأب تختص بها منطقة وادي ريغ. إن الحفاظ على غرائبية هذه الممارسات يكفل استعمال المكافئ المقترح على الرغم من وجود عديد المكافئات الوصفية على غرار:

Une collecte d'argent , Un financement participatif

4 - في ترجمة المسكوكات الثقافية ذات الطابع المادي:

إن العارفين بأسرار الموروث الثقافي الجزائري يدركون أن لائحة المسكوكات الثقافية المادية تجمع بين مختلف الاطباق التي تختلف من منطقة إلى أخرى و عديد الألبسة التي تتسم بتفاصيل تردنا مرد الحضارات المتعاقبة و ظلها. فعلى سبيل المثال لا الحصر تتسم منطقة "وادي ريغ" وقصر "تمرنة" فكيف للمترجم أن يترجم التاخبوشت إن لم يدرك أنها الشخشوخة التي يوضع فوقها اللحم و التي تقدم أثناء مراسم الزفاف هناك؟

تترجم التاخبوشت عن طريق المكافئ الوصفي لان حتى الشخشوخة تمثل مسكوكة ثقافية محلية تغيب عن المتلقي الأجنبي.

Takhboucht Genre de couscous accompagné de viande servi lors des festivités de mariage dans la dite région.

و كيف للمترجم ان ينقل ثقافيا إلى لغة أخرى الباخمار الذي يشير إلى لباس تقليدي للعروسة في ذات المنطقة؟

الذي يحوي في الأساس ثلاث قطع قماش ملونة : القطعة الأولى من اللون الأحمر تحجب الوجه حتى لا يظهر، القطعة الثانية من اللون الأخضر وتوضع على الكتفين، القطعة الثالثة وهي لباس باللون الأسود ترتديه العروسة كمرحلة أولى، إضافة إلى حزام باللون الأبيض، كما تزين العروسة بالحلي المصنوعة من الفضة

إن المكافئ الوصفي
Tenue nuptiale de
la mariée

يمكن أن يقرب المفهوم ولكن يفقد الباخمار خصوصيته الثقافية المحلية و كل ما يحمله من شحنات.

5- في ترجمة المسكوكات الثقافية الجغرافية:

• القصور:

نترجم المسكوكة الثقافية إلى Ksours انطلاقا من فكرة Le village fortifié و الذي يعود أساسا إلى اللغة العربية، ضف إلى ذلك مسمى Les monts des ksours التي تشير إلى جبال القصور بالجنوب الجزائري.

هنا أيضا، استحضار رأس المال الثقافي للمترجم يضمن النقل الثقافي الذي يصاحب النقل اللغوي للمسكوكات الثقافية.

-خاتمة

إن المسكوكات الثقافية تتميز أساسا بانتمائها إلى ثقافة واحدة دون سواها، وهي الثقافة التي تنتجها وتروج لها وتفرضها في بعض الأحيان على الآخر انطلاقا من حاجة هذا الأخير لها أو لاكتشافها. وهي أيضا نسبية إذ أن معناها قد يتغير من شخص لآخر ومن سياق كلامي لآخر ومن زمن لآخر. كما أنها مستقلة عن العملية الترجمة، فهي توجد ضمن العملية التواصلية بين بني اللغة والثقافة الواحدة، وتأتي الترجمة كوساطة ثقافية لتضمن التواصل مع الآخر بمقوماته الثقافية واللغوية المختلفة.

إن فهم التعبيرات الثقافية يتوقف على رأس المال الثقافي المحصل مسبقا وهو رأس مال ثقافي مُستدمج لا يمكنه أن يكون مماثلا لرأس المال الثقافي لمتلقي الترجمة الذي ينتمي بطبيعة الحال إلى بيئة ثقافية مغايرة. ومن هنا استحالة الحفاظ على نفس الأثر الذي تحدثه المسكوكات الثقافية في لغة إنتاجها أثناء ترجمتها

قائمة المراجع

- 1- نظر: دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحادة الخوري، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1، 1989، ص54
- 2- ينظر: نفسه، ص 55.
- 3- ينظر: أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب، فيليب صايغ، جان عقل، مكتبة لبنان، ناشرون، بيروت لبنان، دط، 1997، ص4.
- 4- ينظر: دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ص 55.
- 5- لسان لعرب، ابن المنظور، المكتبة التوفيقية، تحقيق ياسر سليمان أبو شادي، ومجدي فتحي السيد، دط، دت، ج2/ ص28.
- 6- تاج العروس من جواهر القاموس، مرتضى الزبيدي، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان. ط1. 2008م، ج16/ ص 172.
- 7- معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد عمر مختار بمساعدة فريق عمل، عالم الكتب، ط1، 2008م. ج1/ ص 288.
- 8- ينظر: دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحادة الخوري، ص56.
- 9- ينظر: المصدر نفسه، ص 57.
- 10- المصدر نفسه، ص 57.
- 11- ينظر: أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب، ص 5.
- 12- دروس في اللسانيات التطبيقية، صالح بلعيد، دار هومة، ط3، دت، ص 202.
- 13- دروس في اللسانيات التطبيقية، ص 203.
- 14- المصدر نفسه، ص 204.
- 15- المصدر نفسه، ص 206.

- 16- ينظر: التّرجمة الآليّة، صديق بسو، مجلّة اللّغة العربيّة، المجلس الأعلى للّغة العربيّة، العدد 28، السّداسي الأوّل، 2012م، ص 262-263.
- 17- ينظر: أوضح الأساليب في التّرجمة والتّعريب، ص 10-13.
- 18- ينظر: فضايا أساسية في علم اللّسانيات الحديث، مازن الوعر، طلاس للدراسات والتّرجمة والنّشر، دمشق، سوريا، دط، دت، ص 35-43.
- 19- ينظر: اللّغة العربيّة وعلم اللّغة الحديث، محمّد محمّد داود، دار غريب للنّشر والتّوزيع، دط، 2001، ص 276.
- 20- لسان العرب: ابن منظور، تح: عامر أحمد حيدر، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، ط1، د.1، مادة (ترجم)، مج12،
- 21- المصطلح في اللّسان العربي: عمار ساسي، عالم الكتب الحديث، الأردن، د.ط، 2009م.
- 22- دروس في اللّسانيات التّطبيقية: صالح بلعيد، دار هومة، الجزائر، ط5، 2009م.
- 23- علم اللّغة التّطبيقي وتعلم العربيّة: عبده الراجحي، دار النهضة، بيروت، 1992.
- 24- اللّسانيات التّطبيقية: شارل بوتون، تر: قاسم المقداد، دار الوسيم للخدمات الطّباعية، دمشق، د.ط، د.ت، ص 7-8.
- 25- التّعريف بعلم اللّغة: دافيد كريستال، تر: حلمي خليل، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ط2، 1993م، ص 156.
- 26- محاضرات في علم اللّغة الحديث: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، ط1، 1995م.
- 27- التّقابل اللّغوي وتحليل الأخطاء: محمود إسماعيل صيني، إسحاق محمد الأمين، عمادة شؤون المكتبات، الرياض، ط1، 1982م.
- 28- في علم اللّغة التّقابلي دراسة تطبيقية: أحمد سليمان ياقوت، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، د.ط، 1985م.
- 29- التّرجمة أداة للتّحديث: بن عبد العالي عبد السلام، مجلة فكر ونقد، العدد 79-80، أبريل 2006م، المغرب.
- 30- أحمد حساني تفاعل الأنساق اللّغوية في المجتمع متعدد اللّغات والثّقافات.

- 31- معجم اللسانيات الحديثة، سامي عباد، مكتبة لبنان، 1997.
- 32- تحليل أخطاء متعلمي اللغة العربية من غير أهلها، حسن الطيب الشيخ، للمركز الإسلامي الإفريقي، الخرطوم، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير، جامعة الجزائر، 1984.
- 33- المغرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها: التنحي محمد، دار المعرفة، بيروت، لبنان، ط1، 2005م.
- 34- مصطفى طاهر من قضايا المصطلح اللغوي العربي: ، علم الكتب الحديث، الأردن، 2003م.
- 35- التعابير المسكوكة ودورها في الخطاب السياسي: موساوي يمينة ليلي، شهادة ماجستير، أبي بكر بلقايد، 2010-2011،
- 36- إشكالية ترجمة الأمثال والحكم آليا: بوبكر نادية، شهادة ماستر، المركز الجامعي مغنية، 2017-2018م.
- 37- التقابلات الدلالية في العربية والإنجليزية: سعيد جبر أبو خضر، عالم الكتب الحديث، أريد- الأردن، 2008م.
- 38- التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق: أبو زلال عصام،.
- 39- دراسات في علم الاجتماع والأنثروبوجيا: وصفي عاطف، دار المعرفة، القاهرة، 1975م،
- 40- ترجمة العبارات الاصطلاحية في الخطاب السياسي: حنان رزيق، دفاتر الترجمة، العدد 08، معهد الترجمة، جامعة الجزائر2، 2017.
- 41- المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر: ابن الأثير، المكتبة العصرية، بيروت-لبنان، 1990م.
- 42- جواهر البلاغة (المعاني-البيان-البديع): أحمد الهاشمي، تو: يوسف الصملي، المكتبة العصرية، بيروت-لبنان، ط1، 1999م.
- 43- أندريه ليفيقيير، ترجمة محمد عناني، بناء الثقافات مقالات في الترجمة الأدبية، المركز القومي للترجمة.
- 44- عبد الحميد بورايو: في الثقافة الشعبية الجزائرية التاريخ والقضايا والتجليات، دار أسامة، الجزائر

References

1. Al,Rawi,Sabah. (1994).*Collocations in Arabic*. Unpublished PHD thesis.
2. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London:
3. Heliel, M. (1990). Collocations and Translation (in Arabic). *Nouvelles de*
4. Husamaddin, K. (1985). *Idiomatic Expressions (in Arabic)*. Cairo:
- 5 Lyons, J. (1977). *Semantics*. London: Cambridge University.
- 6 Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
7. Palmer, F.R., (1967). *Semantics*. Cambridge:Cambridge University Press.
8. R.Mckeown,Kathleen&Dragomir R.Radev (1994 11 October).
9. Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford

- 11-Garner, B. A. (2001). *Black's Law Dictionary*. St. Paul, Minn. West Group. Second pocket Edition.

- 12Alcaraz, E. & Hughes. B. (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, p.5

- 13- Baker, M. (1992). *In Other Words*. London and Newyork:Routledge.

- 14- Crystal, D. & Davy. D. (1986). *Investigating English Style*. New York: Longman.

- 15-Brashi,A S (2005). *Arabic Collocations:Implication for Translation*.

- 16Tiersma, P. (1999). *Legal Language*. London: The University of Chicago Press.

- 17 Carter, R. (1987). *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives*. London:
- 18 Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford 50.
- 19 Cowie, A. (1981). *The Treatment of Collocations and Idioms in Learners'*
20. Devenyi,Kinga,Tagms Lugnyi&Ariel Shivtiel .(?). Collocation in Arabic
- 21- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall, 103
- 22-Nedergaard-Larsen, Birgit (1993). "Cultural Factors in Subtitling." Perspectives: Studies in Translatology 2, 207–241.P123
- 23-Aixelá, Javier Franco,"Culture-Specific Items in Translation." In Alvarez, Rodriguez & Vidal, Carmen-Africa M (eds.), Translation, Power, Subversion. Clevedon: Multilingual Matters,1996,P58.
- 24-Florin, Sider , "Realia in Translation." In Zlateva, Palma (ed.), Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives. London: Routledge,1993, P122-123

25-Georgiana Langu-Badea, *remarques sur le concept de culturème*, in: *translationes*, n°1, 2009, traduction du roumain par Mirela Pop et Georgiana Langu-Badea.

26Mi-Yeon Jeon et Annie Brisset, La notion de culture dans les manuels de traduction : domaines allemand, anglais, coréen et français, in *Meta : journal des traducteurs*, vol. 51, n° 2, 2006, p. 389-409.

27--Georgiana Langu-Badea, remarques sur le concept de culturème, in: *translationes*, n°1, 2009, traduction du roumain par Mirela Pop et Georgiana Langu-Badea

28-Kathrina reiss and Hans J.vermeer, *towards a general theory of translation*, Routledge, London, 1984, p7

Content

Lectures in trnslation	2
Introduction	2
What is translation	2
Definition.....	
types of translation.....	4
intralingul.....	
interlingual.....	5
Semiotic.....	6
Translation procedures and strategies	6
Word-for-word translation.....	8
Semantic translation.....	
Adaptation.....	9
Communicative translation.....	
Theories of translation	10
Languages studies/translation studies.....	12
Theories of translation.....	
Language theories.....	
Sociolinguistic theories.....	
Grammatical method.....	14
Translation of collocations	16
English/Arabic translation f collocations.....	17
Definition of collocations.....	18
Collocations and modern Arabic language.....	19
Samples of translation collocations.....	20
Samples of trans of collocations.....	22
Translation problems of collocations	23
Lingustic level.....	24
English verb plus object collocation.....	26
Culturel level.....	28
Language specialization and terminology	29
Definition.....	31
Language specializtion.....	33
Relation between natural and lge specialization.....	34
Levels of lge specilization.....	36
Legal translation...I	

lexical features of English legal language	36
archaic features.....	37
Archaic use of the modal “shall” in legal English	38
Samples legal translation.....	39
Legal translation II.....	40
Lexical repetition.....	41
Use of words such as same –such.....	41
Technical legal language.....	42
Sample of legal contract.....	43
Economic translation.....	46
Definition of economics.....	46
Terminology and translation.....	47
Language specialization.....	49
Economic language.....	50
Samples of economic idiomatic expressions.....	51
Samples of economic idiomatic expressions.....	52
Translating idiomatic economic expressions.....	53
Machine translation.....	54
Different types of translation.....	55
Types of machine translation.....	57
Problems of translation.....	58
Programs of machine translation.....	59
samples of machine translation.....	61
Advantages and disadvantages of MT.....	65
Translation and Linguistics.....	67
Applied linguistics.....	68
Definition.....	69
Fields of applied linguistics.....	70
Contrastive linguistics.....	71
Features of contrastive Linguistics.....	72
Relationship between translation and contrastive linguistics.....	75
Translation of idiomatic expressions contrastive study.....	77
Definition of idiomatic expressions.....	77

Characteristics of idioms.....	79
Types of idioms.....	80
Translation of idioms.....	83
Problems of translation.....	86
Translation difficulties of cultural idiomatic expressions.....	87
Cultural type of expressions.....	87
The translator and translation of idiomatic expressions.....	90
Cultural capital and translation.....	91
Translation of cultural expressions.....	93
Translation of socio-cultural expressions.....	94
Translation of geographical cultural expressions.....	95
Conclusion.....	96
References	96
Arabic references	96
Foreign references.....	99
Content.....	101